

El Instituto Lingüístico de Verano a través de la correspondencia entre las familias Townsend y Valcárcel (1946-1988)

Recibido: 15/09/2011
Aprobado: 20/10/2011

Raúl Adanaqué Velásquez

Universidad Nacional Mayor de San Marcos
<rauladanaque@hotmail.com>

Susan Zapata Leonardo

UNMSM / <susan_bzl@hotmail.com>

Jorge Huapaya Garriazo

UNMSM / <jorge_hg1987@hotmail.com>

RESUMEN

La presente investigación versa sobre la relación epistolar que mantuvieron Luis E. Valcárcel, William Cameron Townsend¹ (Tío Kam), Elaine, su esposa, y Margot, hija del ilustre Amauta. El primero fue quien facilitó el establecimiento del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y, el segundo, fue el fundador de dicha institución en Yarinacocha (Pucallpa, Perú). El ILV se creó a mediados de los años treinta. Primero se creó Traductores de la Biblia Wycliffe y después el ILV, por iniciativa de Richard Legster y William Cameron Townsend, respectivamente. Estas instituciones fueron dependientes de la Iglesia Bautista del Sur en los Estados Unidos. La finalidad era preparar jóvenes para enviarlos a más de dos mil tribus del mundo para que se pueda tener nociones de la Biblia, himnos cristianos y literatura. Asimismo, traducirles el Nuevo Testamento en su propia lengua².

PALABRAS CLAVE: Lingüística, Cartillas bilingües, Lenguas amazónicas, Nuevo Testamento.

The Summer Institute of Linguistics through correspondence between families Townsend and Valcarcel (1946-1988)

ABSTRACT

The present investigation is about the relationship Through Correspondence that kept Luis E. Valcarcel, William Cameron Townsend (Uncle Kam), Elaine (his wife) and Margot, daughter of the William. The first was the one who facilitated the establishment of the Summer Institute of Linguistics (SIL) and the second, was the founder of that institution in Yarinacocha (Pucallpa, Peru). SIL was created in the mid-thirties. First were instructed Wycliffe Bible Translators, and then SIL translators were instructed by initiative of Richard and William Cameron Townsend Legster, respectively. These institutions were dependent of the Southern Baptist Church-USA. The aim was to prepare young people to send them to more than two thousand tribes around the world so they can have some knowledge of the Bible, Christian hymns and literature. Also translated the New Testament in their own language.

KEYWORDS: Linguistics, Bilinguals Cards, Amazonian Languages, New Testament.

1 En la mayoría de sus cartas firma como Guillermo C. Townsend.

2 ALAI 1978: 117.

Las fuentes

Los documentos que han servido para la elaboración de la presente investigación se encuentran en el Archivo «Luis E. Valcárcel» de la Biblioteca Institucional del Ministerio de Cultura³. Forman parte de la correspondencia del fundador del Instituto Lingüístico de Verano, William Cameron Townsend con el doctor Luis E. Valcárcel⁴ a la sazón su auspiciador en el Perú, cuando era Ministro de Educación quien había asumido la cartera ministerial el 7 de octubre de 1945 durante el gobierno democrático del doctor José Luis Bustamante y Rivero (1945-1948). Hacen un total de 31 cartas. El Instituto Lingüístico de Verano⁵ se estableció en alejadas zonas como la Amazonía (1945) y la sierra sur (1980). Además, hemos consultado parte de la importante colección bibliográfica publicada por el ILV⁶, durante su permanencia en nuestro país, especialmente las cartillas, diccionarios y gramáticas de lenguas habladas en la Amazonía.

William Cameron Townsend

William Cameron Townsend casó en segundas nupcias con Elaine⁷ Mielke (4 de abril de 1946). El matrimonio se realizó en Eréndira, México, en la casa que perteneciera a sus padrinos de la boda, el general Lázaro Cárdenas⁸ y su esposa Amalia Solórzano, y desde entonces, decía, me he llamado el «lucky Uncle Kam»⁹ y con razón. William y Elena se conocieron en Tetelcingo, México¹⁰.

Los orígenes del Instituto Lingüístico de Verano

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) fue fundado en 1934. Como institución sobrevivirá más allá de la muerte de su fundador y mentor William Cameron Townsend (1896-1982). Cincuenta años después que realizara su primer campo de entrenamiento de verano con la asistencia de dos alumnos, en 1984, el misionero número 5,000 del ILV inició sus estudios en la lengua número mil, en uno de los cincuenta países en los que participaba dicho Instituto.

3 Los documentos fueron donados al Museo de la Nación, por los hijos del doctor Luis E. Valcárcel.

4 Luis E. Valcárcel (8 de febrero de 1891-26 de diciembre de 1987). William Cameron Townsend (9 de julio de 1896 - 23 de abril de 1982). Además, se incluyen cartas de Elena y de Margot.

5 La sede central del ILV, fue instalada en la ciudad de California de Santa Ana. Se legalizó en 1942 en el Estado de California para facilitar el establecimiento de convenios (ALAI 1978:117-118).

6 La colección bibliográfica fue donada por el ILV a la Biblioteca «Mariano Eduardo de Rivero» del Museo de la Nación.

7 En algunas cartas aparece: Elena y en otras Elaine.

8 Lázaro Cárdenas del Río (21 de mayo de 1895-19 de octubre de 1970).

9 ALEV / C / T-139. Carta de febrero de 1972. Traducción nuestra: «El afortunado tío Cam».

10 ALEV / C / T- 124. Marzo de 1988.

La labor que cumplieron los miembros del ILV para alcanzar sus objetivos se expresa claramente en el siguiente texto: «para llegar a conocer el idioma de un grupo, analizar su gramática extraordinaria, compilar su diccionario y darle una síntesis de la mejor literatura de la historia, del Nuevo Testamento, se necesita una dedicación extraordinaria. Un lingüista, hombre o mujer, tendrá que trabajar por muchos años en el aislamiento de una región apartada del país. Tendrá que conseguir de sus familiares y amigos donaciones adecuadas, año tras año, pues cuesta a él y al Instituto que le respalda mucho dinero: su mantenimiento y el de su familia, el transporte, los equipos y los sueldos para ayudantes locales. Además de esto tendrá que costear la impresión de los tres libros cuando se elaboren.»¹¹

Mediante la correspondencia podemos saber que el Instituto se expandió hacia África (en Camerún se habla 186 idiomas), las Indias Orientales, el Pacífico (en Papúa, Nueva Guinea 700 idiomas) y Rusia (ahí se hablan más de 100 idiomas). Cuando William Cameron Townsend visitó la antigua URSS, recorrió los lugares turísticos y se fotografió al lado de monumentos como el de Lenin. También afirmaba haber visitado varios países y entre ellos España. Empero, a continuación resaltaba, «preferimos al Perú donde vivimos 17 años»¹².

El ILV también se hizo presente en varios países de América Latina, aparte del Perú, como en México (1935), Guatemala (1952), Ecuador (1953), Bolivia (1955), Brasil (1956), Colombia (1959), Honduras (1960), Surinam (1967) y Panamá (1970) (ver cuadro I). En Bolivia se firmó con el presidente Víctor Paz Estenssoro¹³ un convenio para iniciar los estudios lingüísticos y, 30 años después, es decir en 1985, se condecoró al fundador del ILV con «El cóndor de los Andes» la más alta condecoración que otorga el gobierno boliviano a una organización extranjera. 18 lenguas habladas en Bolivia ya tienen —decía en enero de 1986¹⁴— su alfabeto, cartillas bilingües y su diferente escritura.

De los países mencionados, en el párrafo anterior, Ecuador rescindió el contrato con el ILV. En cambio, aseguró su presencia en Guatemala y Colombia (en este caso existen más o menos 70 grupos idiomáticos). Ahí se han estudiado las lenguas Páez y Huitoto. En una carta, William Cameron decía a Valcárcel, el 27 de marzo de 1981, que habían secuestrado y dado muerte a Chester Allen Bitterman, miembro del Instituto, quien se iba a establecer entre los Carijona¹⁵. Sus amigos lo convirtieron en mártir. Honor que solo estaba reservado a los misioneros católicos.

11 ALEV / C / T-148. 27 de marzo de 1981.

12 ALEV / C / T-142. Carta del 7 de diciembre de 1976.

13 Víctor Paz Estenssoro (Tarija 1907-2001). Presidente en cuatro ocasiones: 1952-1956, 1960-1964, 1964-(interrumpido por golpe de Estado) y, 1985-1989.

14 ALEV/C/T-122. Enero de 1986.

15 ALEV / C / T-148. Carta del 27 de marzo de 1981. Además, ver: STOLL, David La muerte de un traductor de la Biblia. Cap. I: 7-20. En: ¿Pescadores de hombres o fundadores de Imperio?

CUADRO I

PAIS	AÑO*	PRESIDENTE	Misioneros-Lingüistas		GRUPOS**	OBSERVACIONES	AMÉRICA LATINA	
			1961-62	1972			1972	
México	1935	Lázaro Cárdenas	248(24)*	368(23)	93(23)	Base de entrenamiento Selvático. 2ª en importancia mundial.		
Perú	1945	Bustamante y Rivery	207(25)	261(26)	31(27)	1º en la Selva (28), en 1960 comienza Quechuas de la Sierra (29), 3ª en importancia mundial (30)		
Guatemala	1952(31)	J. Arbenz	34(32)	72(33)	19(34)	Filial encargada de la seccion Honduras.		
Ecuador	1953	Velasco Ibarra	43(35)	95(36)	6(36)	1º Oriente Selvático. Luego en la Sierra (37)		
Bolivia	1955	Paz Estensoro	54(38)	97(39)	14(39)	Filial encargada de extender trabajo al Chaco paraguay y argentino.		
Brasil	1956	J. Kubitschsk	77(41)	219(42)	40(42)	Tiene más de 300 Misioneros - lingüistas en 1976 (43). En 1959 convenio con Museo Nacional; 1968 Universidad de Brasilia; 1969 FUNAI (44)		
Colombia	1959(45)	Rojas Pimilla		228(49)	36(49)	Convenio Ministerio de Gobierno en 1962 (42). Ocupa dos últimos pisos del mismo (47). En 1966, 8 pistas de aterrizaje. En 1975 tiene 28 (48). Equipo para comunicaciones mundiales (50). Organiza filial Panamá		
Honduras	1960				1(34)	Filial organizada por Guatemala		
Surinam	1967			15(51)	3(51)			
Panamá	1970(52)	O. Torrijos		6		Rama organizada por Filial Colombia		
ASIA Y OCEANÍA								
Filipinas	1953(53)	R. Magsayay	92(53)	183(54)	35(54)	Organizado con apoyo de USA, represión a la rebelión Huks		
Vietnam	1957(55)	Ngo-Ding-Diem	37(56)	66(57)	19(57)	Se retiran con la caída de Saigón en manos del FNL en 1975		

N. Guinea	1956	105(58)	405(59)	90(59)	Primera base fuera de USA (60)
Nepal	1966(61)		83(82)	20(62)	1971 trabajan diez grupos (63). Atiende trabajo en India
India	1966(61)			9(82)	Atendido por filial Nepal por problemas de legalización
Cambodia	1971(64)	Lon-Nol(64)		2(65)	Protestantes expulsados en 1965. Regresan después de golpe pro USA en 1970 en 1970. Filial de Vietnam los atiende En 1972, 10 misioneros-lingüísticos (65)
Indonesia					
AFRICA					
Ghana		Nikrumah	38(67)	10(67)	Atiende trabajo Togo
Togo	1962			1(67)	
Nigeria	1962		71(68)	20(68)	
Costa de Marfil	1963		14(69)	3(69)	
Sub Africa	1968		21(70)	8(70)	
	1970		3(71)		

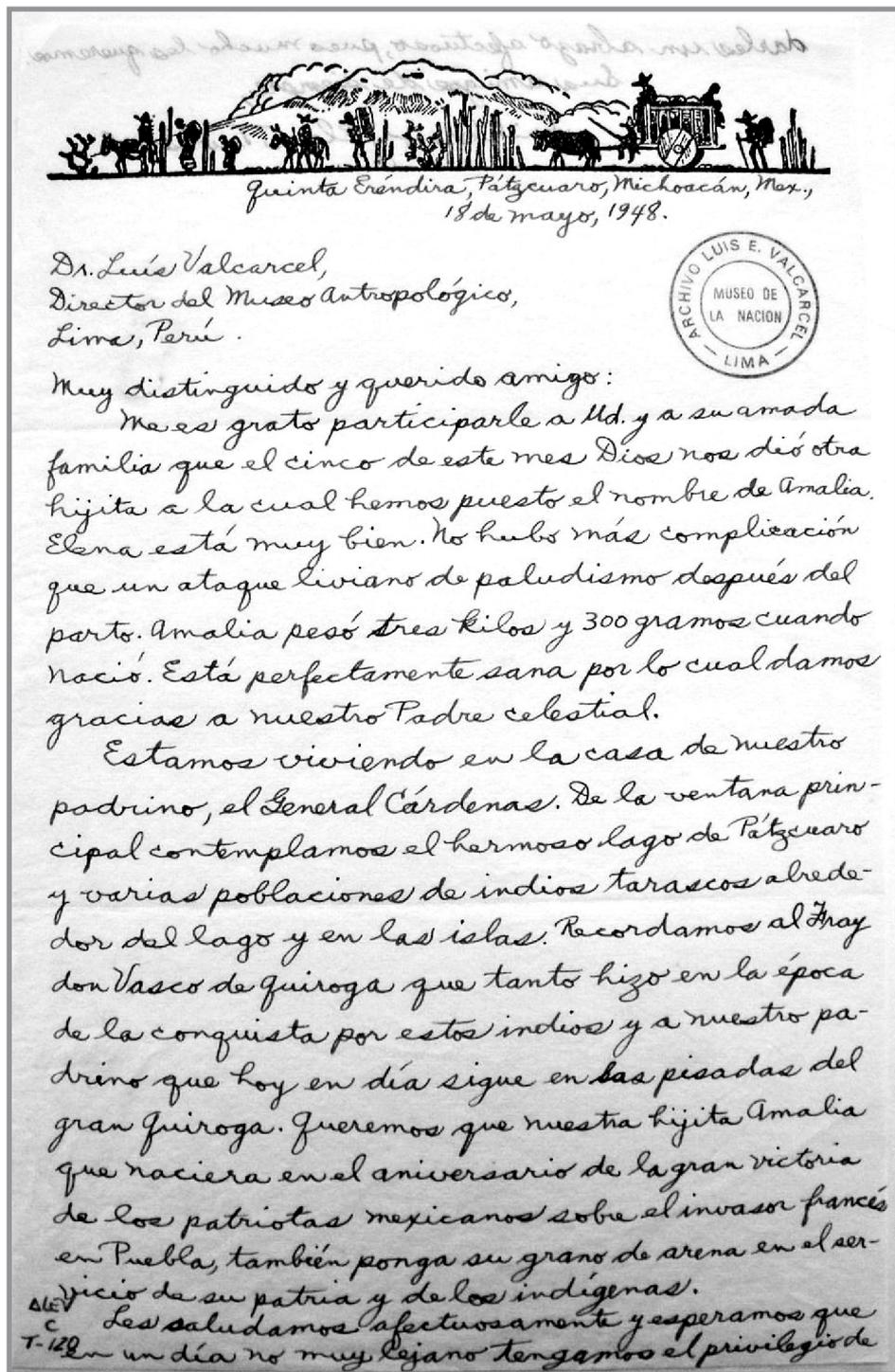
* Año de introducción del ILV.

** No. de grupos etno-lingüísticos contactados.

*** Los parentesis indican el número de referencia del artículo original.

El Instituto Lingüístico de Verano y la Coyuntura Histórica, fue abordado por el GRUPO DE INVESTIGACIÓN LATINOAMERICANO y finalizado en junio de 1972.

Fuente: Nueva Antropología, Año III, No 9, México 1978, pp.116-142



Dr. Luis Valcarcel,
Director del Museo Antropológico,
Lima, Perú.



Muy distinguido y querido amigo:
Me es grato participarle a Ud. y a su amada familia que el cinco de este mes Dios nos dió otra hijita a la cual hemos puesto el nombre de Amalia. Elena está muy bien. No hubo más complicación que un ataque liviano de paludismo después del parto. Amalia pesó tres kilos y 300 gramos cuando nació. Está perfectamente sana por lo cual damos gracias a nuestro Padre celestial.

Estamos viviendo en la casa de nuestro padrino, el General Cárdenas. De la ventana principal contemplamos el hermoso lago de Pátzcuaro y varias poblaciones de indios tarascos alrededor del lago y en las islas. Recordamos al Fray don Vasco de Quiroga que tanto hizo en la época de la conquista por estos indios y a nuestro padrino que hoy en día sigue en las pisadas del gran Quiroga. Queremos que nuestra hijita Amalia que naciera en el aniversario de la gran victoria de los patriotas mexicanos sobre el invasor francés en Puebla, también ponga su grano de arena en el servicio de su patria y de los indígenas.

Les saludamos afectuosamente y esperamos que en un día no muy lejano tengamos el privilegio de

El gran respaldo que recibió el ILV fue de los países como México, Perú y Guatemala. En el caso de México se diría que desde los años 30 se impulsó al ILV por auspicio del Instituto Indigenista Interamericano¹⁶, el mismo que contaba con la participación de Luis E. Valcárcel. Incluso en una carta¹⁷ William Cameron decía a Valcárcel que tenía la intención de exhibir el automóvil que en 1938 le proporcionó Lázaro Cárdenas para fomentar el interés por el estudio de los 2,000 idiomas exóticos que faltaban investigar a nivel mundial.

El Instituto Lingüístico de Verano en el Perú

Cuando el fundador del ILV, llegó al Perú, en 1946, era Ministro de Educación Luis E. Valcárcel. Desde aquella oportunidad Luis E. Valcárcel facilitó la presencia del ILV, en el país. Debemos recordar que por los años 1937 y 1941 Luis E. Valcárcel¹⁸, hizo viajes a Estados Unidos por tratamiento médico y que le permitió entrar en contacto con los etnólogos norteamericanos y sus más importantes representantes. Así pudo visitar varios museos y centros académicos donde confirmó la importancia de la etnología como estudio de la realidad viva. Además, la Antropología en Estados Unidos estaba en auge. En esos viajes estuvo en directa relación con maestros y alumnos de los departamentos de Antropología de las Universidades de Nueva York, Chicago, Berkeley, Nuevo México y Louisiana, entre otros donde se dio un importante interés por estudiar al hombre y la cultura americana. En los Estados Unidos se habían iniciado los estudios culturales de los indios de la región suroeste. La primera etapa de los etnólogos norteamericanos fue la acumulación de datos sobre los pueblos amazónicos peruanos. A partir de entonces comenzó el predominio del concepto de la unicidad y el valor singular de cada cultura. Franz Boas¹⁹, introdujo el concepto de área cultural como base para el estudio del desarrollo histórico de la sociedad, señalando la necesidad de reconstruir históricamente sus manifestaciones culturales, pues eran sucesos históricos únicos e irrepetibles.

William Cameron Townsend en una carta fechada el primero de agosto de 1946²⁰ remitida al insigne maestro Luis E. Valcárcel, decía que el Ministro de Educación Pública le había conferido el trabajo de estudiar el problema ortográfico del quechua y aymara en su relación con la campaña de alfabetización en Puno. Y, la solución al problema de la enseñanza tenía que considerar lo siguiente:

16 Fundado en 1942. El objetivo era que se encargara de coordinar las políticas indigenistas de los países de la región. Políticas nacionales, propias de los estados, hizo difícil su participación. A pesar de ello, es importante su actuación en la historia del continente.

17 ALEV / C / T-140. 3 de enero de 1975, página 2.

18 Valcárcel, Luis E. «De mi viaje a los Estados Unidos». En: Revista Iberoamericana. Mayo de 1943:271-296.

19 Franz Boas (Minden, Westfalia 9 de julio de 1858-N. Y. 21 de diciembre de 1942).

20 ALEV / C / T-131. 1 de agosto de 1946.

1. El requisito es un alfabeto que sea fonémico, idéntico con el alfabeto español y sin problema para los impresos peruanos. Tenía que incluirse 40 letras y así sería poseedor de un alfabeto global.
2. Las cartillas deben ser bilingües y deben ser impresos en otro color.
3. Se propone uso de apóstrofe²¹ y si hay inconveniente se recurrirá al uso de cursiva. La propuesta fue considerada en los trabajos del ILV.

En 1961, *El Comercio*, de Lima, publicó un homenaje al fundador del ILV, con el título «Homenaje a William C. Townsend»²² donde se resaltaba los aportes del ILV al conocimiento de las comunidades amazónicas desde su establecimiento en el Perú, por el año 1946.

En Yarinacocha (Pucallpa) se sentó las bases para el establecimiento del campamento del ILV. Efraín Morote Best,²³ como representante del gobierno de turno, participó en las coordinaciones de los estudios en la amazonía.

El primero de enero de 1958²⁴, desde Yarinacocha, mediante una misiva firmada por el fundador del ILV se informaba a Luis E. Valcárcel, que una maestra del grupo Ocaina había desaparecido en el río Ampiyacu tragada por una boa mientras pescaba de noche. En esa misma misiva, decía además, que había seguido por aire, en avioneta, la ruta de Orellana²⁵, por el río Amazonas. Manifestó su admiración por la naturaleza. También da otro dato importante diciendo que Tariri jefe de los Shapras²⁶ manifestaba su aceptación a la presencia de los miembros del ILV: «...aunque yo antes pensaba sólo en matar y cortaba cabezas, dejé esa costumbre y ahora vivo bien»²⁷. De la cita podemos apreciar que la cultura amazónica vista desde los ojos occidentales era señalada como negativa. Asimismo, no dejaba escapar alguna oportunidad para resaltar que los amazónicos aceptaban al ILV y que «ahora viven bien».

Hacia 1967 se decía que el general Salvador García Zapatero²⁸ y señora tenían comunicación con los del ILV, pues el mencionado general era Ministro de Estado. Townsend, decía: «... en cada país que visitamos en Sud América nos informaron de grupos autóctonos que siguen completamente sin contacto pacífico con la civilización y de muchos otros que existen en la miseria. Por cierto, hay mucho,

21 En realidad, se está refiriendo al apóstrofo.

22 *El Comercio*. Lima, 23 de julio de 1961. Suplemento dominical página 4.

23 Efraín Morote Best (Ayacucho, 8 de julio de 1921-1991). Considerado uno de los precursores de la Antropología peruana.

24 ALEV / C / T-132. 1 de enero de 1958, página 2.

25 ALEV / C / T-132. 1 de enero de 1958, página 2. Este personaje, antiguo amigo de Francisco Pizarro, fue conquistador y descubridor a los ojos occidentales de la majestuosidad de la población amazónica.

26 Ubicados en Loreto. Considerados un subgrupo de los Candoshi. Son mencionados en *La Casa Verde* de Mario Vargas Llosa. Además ver: www.selvasperu.org/documents/Candoshi.pdf

27 ALEV / C / T-132. 1 de enero de 1958, página 2.

28 General de Brigada en 1957. Fue presidente del Club Tarma hacia 1970.

mucho que hacer todavía»²⁹. Esto demuestra lo inmenso de nuestra Amazonía y el interés que tenían los miembros del ILV de registrar la mayor cantidad de lenguas de la región, cuyos objetivos políticos en el Perú, no están bien estudiados.

Ese año de 1967, se celebró en el Perú el vigésimo aniversario del principio de la obra del ILV. Ya habían llevado «la palabra [de Dios] a 402 distintos grupos lingüísticos en 18 naciones»³⁰. Por tal motivo se le otorgó un doctorado honoris causa en la Facultad de Educación de La Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Un grupo de educadores encabezados por el propio Ministro de Educación, el doctor Carlos Cueto Fernandini³¹ nos acompañó, decía el fundador del ILV, en la travesía de los Andes hasta Yarinacocha en el «día que cumplí setenta años de edad»³².

En Lima se instaló el patronato del ILV bajo la presidencia de Isaac Lindley³³, no asistió al evento Luis E. Valcárcel por problemas de salud. Asistió el edecán del presidente Fernando Belaunde Terry³⁴. Aunque LEV sí se entrevistó con el presidente al afirmar que había conversado largamente sobre los grupos amazónicos y, el tema de la Carretera Marginal.³⁵

El 23 de abril de 1971, el fundador del ILV, se refería a LEV, en los siguientes términos: agradecemos muchísimo la ayuda y la inspiración que usted siempre brinda a nuestros colegas en la montaña. En una de sus cartas hace referencia – continúa- al hecho de que «dedican su vida a labrar la felicidad de sus prójimos» y, luego «así el evangelio es vivo y no un mero texto»³⁶.

El ILV, en 1972 tenía 2,500 miembros y más de 500 grupos idiomáticos en 23 naciones del mundo. Todo esto se conoce gracias a los estudios ya realizados y los que se estaban ejecutando hasta la fecha. En este preciso año de 1972, Luis E. Valcárcel recibió la noticia que se había vendido 2,700 ejemplares del Nuevo Testamento en idioma Cakchiquel (la primera edición se dio 40 años antes). Ese año también se celebraba el vigésimo quinto aniversario y, por supuesto, la celebración principal se concentró en el Perú. A la ceremonia de celebración asistió el Ministro de Educación general Alfredo Carpio. Se realizaron varios eventos culturales en distintas Instituciones como en la Biblioteca Nacional, el Hall del Ministerio de Educación, el Salón de Grados de la Universidad de San Marcos y en la residencia del Instituto Lingüístico de Verano³⁷.

29 ALEV / C / T-136. 3 de enero de 1967, página 2.

30 ALEV / C / T-136. 3 de enero de 1967, página 3.

31 Carlos Cueto Fernandini (16 de septiembre de 1913-3 de noviembre de 1968).

32 ALEV / C / T-136. 3 de enero de 1967, página 2.

33 Hombre de negocios. Hijo de los fundadores de la gaseosa Inca Kola.

34 Fernando Belaunde Terry (Lima 7 de octubre de 1912-Lima 4 de junio de 2002).

35 Que hoy lleva su nombre, dado por el gobierno de Alejandro Toledo Manrique (2001-2206).

36 ALEV / C / T-138. 23 de abril de 1971.

37 ALEV / C / T-139. 16 de febrero de 1972, página 2.

Hacia el 27 de abril de 1976, el fundador del ILV, afirmaba haber leído un artículo con el título de «Yarinacocha» del propio Luis E. Valcárcel y además esperaba que lo leyera el presidente Francisco Morales Bermúdez Cerruti (1975-1980) para que así obtenga la información de lo bien que se estaba llevando el proyecto y el pedido de que se prolongue la estancia del ILV en el Perú. En ese artículo se defendía la labor del ILV, ante la opinión contraria promovida desde el país y que ocasionó una carta del Ministro de Educación de Colombia. Decía Valcárcel: «Gracias a la resonante labor de las primeras promociones, se logró el desarrollo del Centro Selvático de Yarinacocha que cuenta con servicios médicos, viviendas, oficinas talleres y campo de aterrizaje. También fueron creadas las Escuelas Bilingües que se han multiplicado en forma admirable y a cuyas Clausuras de Curso concurren la mayoría de los Ministros de educación [...] Yarinacocha o Laguna de las Palmeras, será siempre un nombre que nos recuerde la magnífica obra de Townsend y sus discípulos»³⁸. A pesar que en el Congreso de Antropólogos realizado en París (1976) se decía que «no había que cambiar la cultura de los pequeños grupos idiomáticos ni siquiera enseñarles español». Para el caso de México, Townsend se preguntó si Benito Juárez al dejar su propia cultura zapoteca para identificarse con la cultura nacional mexicana había errado o no. En nuestro medio, el ILV ayudó a conservar la cultura de los pueblos de la Amazonía. Un ejemplo de ello se extrae de esa misma reunión científica, donde un aguaruna participó afirmando que ellos habían tenido la costumbre de quitar cabezas hasta que el gobierno peruano envió dos lingüistas a estudiar su idioma y, al mismo tiempo, construyó escuelas para instruirlos en educación bilingüe, conjuntamente con maestros del mismo grupo amazónico³⁹.

Ya en la década del ochenta, empezando el año, se redactó un informe de lo realizado por el Instituto el año anterior, es decir 1979, y señalaba que en ese año se había presentado el Nuevo Testamento en 5 idiomas hablados por indígenas de la selva amazónica peruana. El Ministro de Educación general José Guabloche, el Monseñor Aris en representación del monseñor Landázuri y Cinco equipos (dos personas en cada uno) habían participado. El Perú es uno de los primeros países cuyos múltiples idiomas autóctonos han sido analizados en su totalidad. Creo —decía el «Tío Cam»-- que la mayoría de lenguas se habrá terminado de estudiar dentro de cinco años aunque en el nuevo convenio firmado el 4 de octubre de 1979 nos autorizaron 10 años más. Lo que significa que dentro de 10 años ya contaremos con gramáticas, vocabularios, cartillas, versiones bíblicas de más de 40 idiomas nativos del Perú, a través de un posible financiamiento externo concluía⁴⁰.

38 La Prensa. Lima, 20 de abril de 1976, página 10.

39 ALEV / C / T-143. 1 de enero de 1977.

40 ALEV / C / T-146. 1 de enero de 1980.

El 20 de enero de 1981, informaba William Cameron Townsend a Valcárcel que acababa de regresar de México. Asimismo, que el presidente mexicano José López Portillo⁴¹ lo había animado mucho para que se culmine el análisis de los 150 idiomas autóctonos, en el lapso de 10 años. Tenía todo el entusiasmo y decisión para culminar positivamente la empresa. A pesar que cuando comenzó «a soñar en explorar la gramática de idiomas no escritos, darles alfabeto y traducir en ellos algo de la Biblia, [se imaginó] que existían quizás mil idiomas no escritos en el mundo. Ahora, después de haber trabajado en más de 700 [países, me ha] dado cuenta de que hay dos o tres mil más».

El primero de enero de 1982, prosiguiendo con la costumbre de informar a Luis E. Valcárcel el primer día de cada año, el fundador del ILV, decía que por los 35 años de la presencia del Instituto en el Perú, el presidente Fernando Belaunde Terry lo había condecorado con la orden «El Sol del Perú» (octubre de 1981). Afirmaba que miles de selvícolas ya sabían leer y no practicaban brujerías. Además, un miembro de los Piro es médico-cirujano graduado en una Universidad Nacional y que hará mucho en provecho de los demás miembros de su comunidad. Finalizaba afirmando que hasta la fecha, de 1982, se habían estudiado 900 idiomas a nivel mundial⁴².

Los últimos días del fundador del ILV

Los últimos meses de vida del fundador del ILV, seguían siendo de intensa actividad en su campo. Aunque el 29 de junio de 1982, su compañera de toda la vida, informaba al maestro y amigo Luis E. Valcárcel que el 25 de enero de ese año fue llevado al hospital por neumonía, pues desde agosto sufría de Leucemia. 10 días después de tratamiento médico regresó «curado» a su casa. Luego de cuatro semanas de descanso en casa de playa de unos amigos y, al regresar a su departamento, una recaída obligó hospitalizarlo el 16 de abril. Luego de 7 días, el 23 de abril murió el líder y fundador del ILV en el Perú, William Cameron Townsend. Su cuerpo fue enterrado en la sede del Instituto en Carolina de Norte. Ahí, los aviones, taller de aviación, de radio y el jardín de meditación servían como mudos testigos de su tumba. Incluía 6 pedestales con sus favoritos textos bíblicos⁴³.

William Cameron Townsend, pasó tranquilamente de esta vida material a la vida eterna. 48 horas antes de morir había recibido la noticia telefónica que los padres del lingüista asesinado habían donado una ambulancia a la comunidad donde estaba destacado. Nos referimos a Chester Allen Bitterman, quien murió en Bogotá (Colombia) a manos de sus secuestradores al no cumplirse las exigencias por su libertad. Chester, había llegado a la bella Bogotá a servir en forma abnegada al

41 José López Portillo (16 de junio 1920-17 de febrero 2004). Fue presidente de México entre 1976-1982.

42 ALEV / C / T-149. 1 de enero de 1982.

43 ALEV / C / T-125. 29 de junio de 1982.

grupo indígena de los Carijona «así como hacen sus colegas del Instituto Lingüístico de Verano en muchas partes del mundo donde utilizan la ciencia lingüística para ayudar a derribar los muros idiomáticos que han mantenido a los múltiples grupos idiomáticos en el aislamiento cultural.»⁴⁴ Al día siguiente del deceso de Townsend, Luis E. Valcárcel⁴⁵ desde su residencia en Miraflores, puso en el correo una carta de condolencias a Elena, esposa del amigo Guillermo.

Elena Mielke de Townsend

La viuda del fundador del ILV, doña Elena de Townsend, recibió pesar del presidente de Colombia Julio César Turbay Ayala⁴⁶, de Amadou Mahtar M'Bow (París, Director General de la UNESCO) y, por Perú del presidente Fernando Belaunde Terry y su esposa.

El presidente peruano y su esposa decían estar «profundamente apenados por [la] irreparable pérdida [del] querido amigo William, [...] enviamos a usted nuestra condolencia más sentida. En esta hora de pesar, el gobierno peruano reconoce, una vez más, los eminentes servicios prestados a las comunidades selváticas y la gran obra cumplida de evangelización cultura y hermandad por quien trabajó tan intensa y fructíferamente para exaltar los valores espirituales y la calidad de vida de las comunidades apartadas.»⁴⁷

El maestro Luis E. Valcárcel, publicó en *El Comercio*⁴⁸ un artículo en homenaje al amigo fallecido. Ahí resaltó la fructífera obra llevada a cabo por el fundador del ILV, en el Perú. Reconociendo los rasgos distintivos de su personalidad, inteligencia sobresaliente, gran simpatía, espíritu de visión universal, comprensivo y amable para todos. En busca de pueblos con minorías tradicionales herederas de una antigua cultura, recorrió el mundo, comenzando por América. Llegó a más de veinte grupos amazónicos del Perú, cuyos idiomas fueron estudiados con el objetivo de integrarlos mediante el castellano al estado peruano. Apoyado por más de cuatro mil colaboradores, hombres y mujeres, que se sacrificaron en búsqueda de los conocimientos de sus lenguas, nos ha dejado una lección ejemplar.

En enero de 1986, la viuda⁴⁹ de Guillermo C. Townsend también continuó con la tradición de su esposo de informar a Valcárcel los primeros días de cada año las actividades del año próximo pasado y lo planificado a realizar en ese nuevo año. En esa carta⁵⁰ contaba que dentro de tres meses se reunirían para celebrar el

44 ALEV / C / T-148. 27 de marzo de 1981.

45 ALEV / C / T-023. Miraflores, 24 de abril de 1982.

46 ALEV / C / T-023. Miraflores, 24 de abril de 1982.

47 ALEV / C / T-125. 29 de junio de 1982. El texto original está en mayúscula y omite las tildes.

48 *El Comercio*. «Townsend, figura universal». Lima, 10 de mayo de 1982. Página A-2

49 Decía que en el Perú nacieron tres de sus hijos. Ver: ALEV / C / T-122. Página 1.

50 ALEV / C / T-122. Dos páginas.

cuadragésimo aniversario del comienzo de los estudios del ILV en el Perú. Una de las buenas noticias de lo alcanzado hasta la fecha fue que los Aguarunas, contaban con 250 maestros bilingües enseñando a 7,500 estudiantes en 165 comunidades. 80 promotores de salud en 65 aldeas, 500 con estudios de secundaria y 300 con estudios universitarios.

Recordaba, en la referida carta del párrafo anterior, «Hace treinta años Guillermo y yo vivíamos en Yarinacocha, a la orilla del río Ucayali. En aquel entonces había una vecina que contaba con 73 años de edad. Sufría de lepra, pero tenía vivo interés en aprender a leer. Después de proporcionarle los medicamentos que detuvieron la enfermedad, me fue⁵¹ muy grata la oportunidad de enseñarle a leer, y la señora aprendió rápidamente. Con el tiempo pudo leer trozos bíblicos; aceptó la gracia de nuestro Señor Jesucristo y se entregó gozosa a El. ¡Imagínese el placer mío en agosto al encontrarme de nuevo con doña Marta, quien pasa ya los 103 años de edad! A causa de la lepra no tiene nariz y lleva vendada la apertura con gasa. Las dos cantamos himnos de gratitud por todo lo que el Señor ha hecho para nosotras y la gasa no pudo esconder la sonrisa de felicidad de la señora. Me contó que ora por mí todos los días, y yo, por mi parte, no pude contener las lágrimas al contemplar esta extraordinaria evidencia de la verdad bíblica: ‘Aunque nuestro cuerpo exterior se va desgastando, el interior se renueva día a día’. Doña Marta es viva realidad de la transformación que Dios realiza en los que confían en El.

¿Habrán quien diga que la señora Marta no está sana porque tiene la nariz destrozada? Al contrario, pude comprobar que mi amiga goza de una vigorosa salud espiritual y todo el mundo lo reconoce por la paz y serenidad que irradia de su persona. ¡Que Dios nos proporcione a cada uno de nosotros, durante 1986, semejante tranquilidad espiritual!»⁵²

Por último, en marzo de 1988, dice doña Elena que la Universidad de Lima (Perú) comenzó un programa cooperativo con el ILV de dialectología quechua, aplicación de la técnica computacional en el manejo de información lingüística, estadística etnolingüística, traducción, etc. Se inició el convenio con 36 alumnos.

Por nuestra parte, no contamos con información sobre el documento y lo que resultó del convenio citado, que de continuar, sería un aporte sustancial al conocimiento de la gran variedad dialectal de las lenguas madres en nuestro país⁵³.

En esta última carta de marzo de 1988 Elena de Townsend presentó las condolencias a la familia Valcárcel por el deceso del maestro sanmarquino ocurrido el 26 de diciembre de 1987 a los 96 años, 10 meses y 18 días de fructífera vida intelectual.

51 En el original: fué.

52 ALEV / C / T-122. Página 2. Enero de 1986.

53 ALEV / C / T-124. Marzo de 1988.

Palabras finales

El estudio del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) es importante para la comprensión de los hechos políticos en nuestro país. Su ingreso al Perú coincidió con el enfrentamiento entre los grupos nacionales contra la intromisión de los Estados Unidos en Cuba y otras naciones de América. El ILV se justificaba diciendo que su objetivo era convertir en siervos de Dios a los grupos nativos. Aunque no se descarta que en realidad sus intenciones eran de convertirlos en defensores de los intereses del imperialismo norteamericano y, por ende, en personas y grupos indiferentes de las reivindicaciones sociales e incapaces de defender su propia cultura.

Es pues imprescindible continuar con el estudio de las culturas amazónicas y andinas en general en medio de los años de la Guerra Fría (1947-1960) y la oleada de inversión capitalista norteamericana. Desde el ILV, no solo se apoyó a los regímenes dictatoriales, sino también a los supuestos gobiernos democráticos, aunque defendiendo los intereses del país del norte.

Aprovechando de la traducción del Nuevo Testamento se habló de igualdad en sociedades totalmente desiguales política, cultural y socialmente, en el Perú y en el mundo. Véase las citas textuales del Nuevo Testamento utilizadas por el fundador del ILV, en sus cartas enviadas a Luis E. Valcárcel.

La biblioteca del Museo de la Nación

En la biblioteca del Museo de la Nación se encuentran varios de los textos publicados por el ILV. En total 142, entre bibliografía, narraciones, vocabularios, educativos de matemática, juegos, etc.

El Archivo Fotográfico del Museo de la Nación⁵⁴ cuenta con 149 fotos de personajes de distintas comunidades como Cashibo del río San Alejandro, Campas, Shipibos, Kateibos, entre otros. Representaban su vida cotidiana en su propio habitat. Las fotos llevan al reverso un sello que dice «Expedition cinematográfica del Amazonas. Región Perú». Aunque también hay una tarjeta de navidad, deseando un feliz año nuevo, fechada en Quito, diciembre de 1956. En esta oportunidad la tarjeta tiene una foto de un personaje miembro de la familia indígena Siona.

Finalmente, agradecemos al doctor César Coloma, al señor Francisco Benaducci, a la señora Fedora Martínez y al señor Carlos Coronado por su gentil colaboración y disposición al facilitarnos la investigación en el Archivo Luis E. Valcárcel.

54 Actualmente bajo la dirección del Ministerio de Cultura.

Mr. and Mrs. W. C. Townsend
Rt. #4 Box 101
Waxhaw, North Carolina 28173
(704) 843-3168



7 diciembre de 1976

Distinguido y querido amigo don Luis:

Felicitaciones cordialísimas por el honor sumamente merecido que le han hecho ultimamente, reconociéndole como "el intelectual más benemérito." Por cierto su obra de Ud. como historiador ha sido gigantesca. Le felicito de todo corazón.

El mes pasado estuvimos en California y en la ciudad de México. En California estuvimos con un cuñado mio de cien años de edad y en México nuestro amigo Martín Luis Guzman nos asombra con sus actividades importantes a la edad de ochentiocho años. Ud. afortunadamente goza también de longevidad y con todos sus logros por la humanidad nos inspira. Que Dios le siga bendiciendo. Si El permite ir a nuestro amado Perú otra vez, le buscaremos a Ud. y a doña Marta entre los primeros.

Estuvimos en España por primera vez en el mes de setiembre p.p. La parte que vimos es linda pero preferimos al Perú donde vivimos 17 años.

Elena está bien y también nuestros hijos y nietos. Les saludamos a Uds. dos y a su familia con el afecto de siempre.

Un abrazo fuerte de

Guillermo Townsend

NEI
T-142



ROBERT GARIPPA BILL TOWNSEND GRACE & THOMAS GORETH DAVID TUGGY
ELAINADEL GARIPPA UNCLE CAM & ELAINE TOWNSEND JOY GORETH JOY TUGGY
RACHEL & HANNAH GARIPPA FAITH & JOEL GORETH HEATHER & CRAIG TUGGY
CHRISTY & JOHN GARIPPA CHRISTOPHER & HEIDI TUGGY

Fuente: ALEV / C / T-149. Página 2.

Algunas citas del Nuevo Testamento transcritas en las cartas

Carta del 16 de febrero de 1972:

APOCALIPSIS. Cap. 21, versículo 4

Leemos que Dios «enjuagará toda lágrima de sus ojos, y no habrá más muerte ni luto, ni clamor, ni pena».

EVANGELIO DE SAN JUAN. Cap. 6. Versículo 40

Jesucristo dice «Es voluntad de mi padre que todo el que vea al hijo y crea en él, tenga vida eterna, y yo lo resucitaré en el último día».

Carta del 3 de enero de 1975:

En la Biblia leemos que «siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su hijo».

Carta del 3 de enero de 1967:

PRIMERA EPÍSTOLA DE SAN JUAN. VERSÍCULOS 10 Y 11 DEL CAPÍTULO 4:

«El amor no está en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros y envió a su hijo, expiación por nuestros pecados, queridísimos, si Dios nos amó así, también nosotros debemos amarnos unos a otros».

Carta del primero de enero de 1980:

JUAN I. CAP. 4. Versículo 11.

«Así como Dios nos amó, también debemos amarnos unos a otros».

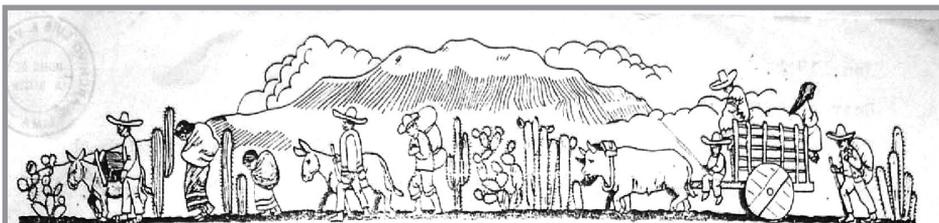
Carta del 20 de enero de 1981:

JUAN 3:16 VERSIÓN NACAR COLUNGA.

«Porque tanto amó Dios al mundo que le dio su unigésimo hijo, para que todo el que crea en él no perezca, sino que tenga la vida eterna».



FUENTE: ALEV / IA / 026. Indígenas Amazónicos. Mujeres y niñas shipibas. Expedition Cinematografía Alemán del Amazonas Región Perú.



6104 Davis Rd.,
Waxhaw, N. C. 28173
January, 1988



Dear Ones:

I'm sure the above scene will remind you of that wonderful land of Mexico where I began working with Wycliffe back in 1943. The Lord made it possible for Bill and me to drive all the way to Puebla over the holidays to visit my middle daughter Joy Tuggy and David and their five precious children. We didn't see many scenes like the one above and which was so common some 45 years ago but we did see people, people people. Did you know that Mexico City is the largest City in the world? The poverty of the country seemed more prevalent. The peso has been devaluated twice in the last month and during the 10 days we were there the price of milk and eggs doubled twice. One wonders how these dear people can exist.

Many of you are aware that our newer members of the Mexican Branch haven't been able to get their visas renewed and so we have a translation center in Tucson Arizona. However when the opportunity was given to David to teach Aztec at the University of the Americas in Puebla, and thus be able to get his visa he accepted this position. David has finished one translation in Aztec and is now working on his second. His second Aztec group is just a couple of hours from Puebla which enables him to continue on his language project as well.

It was a blessing to see how all five of the children are fitting into life in Latin America, attending three different schools. It was good to be able to attend their Spanish church with them and to be able to praise the Lord together.

Another highlight of the trip was to go to the little Aztec village of Tetelcingo where Cameron began and where Joy and David worked for a number of years. This is the same village I worked in as a single girl 45 years ago. What a change we found in the little dirt floor adobe church. It now has a cement floor, electric light and fan and is white-washed. Each family paid for a bench for the church which was a great improvement over the backless benches. Their services still last about 3 hours, which doesn't seem too long for these folks, children included.

It was good to be able to call on Mrs. Lazaro Cardenas, wife of the former President of Mexico who was such a help to our group. I also had a good visit with the wife of one of the senators who has been very helpful. I wondered if I would be able to sit thru almost ten days on the road. Actually the days went by quickly as we listened to Cam's life on tape- Stories of Great Christians, which Moody broadcast several years ago. WE listened to Cam's memorial service which brought back precious memories. Also read together one of Dr. Dobson's fine books.

Now it is good to be back, serving the Lord here in Waxhaw. Thanks for reminiscing with me. In His faithfulness,

Elaine

(over)

ANEXO

CARTAS: T-120⁵⁵

Quinta Eréndira, Pátzcuaro, Michoacán, México.,
18 de mayo, 1948.

Dr. Luis Valcárcel,
Director del Museo Antropológico,
Lima, Perú.

Muy distinguido y querido amigo:

Me es grato participarle a usted. Y a su amada familia que el cinco de este mes Dios nos dio⁵⁶ otra hijita a la cual hemos puesto el nombre de Amalia. Elena está muy bien. No hubo más complicación que un ataque liviano de paludismo después del parto. Amalia pesó tres kilos y 300 gramos cuando nació. Está perfectamente sana por lo cual damos gracias a nuestro Padre celestial.

Estamos viviendo en la casa de nuestro padrino, el general Cárdenas. De la ventana principal contemplamos el hermoso lago de Pátzcuaro y varias poblaciones de indios tarascos alrededor del lago y en las islas. Recordamos al fray don Vasco de Quiroga que tanto hizo en la época de la conquista por estos indios y a nuestro padrino que hoy en día sigue en las pisadas del gran Quiroga. Queremos que nuestra hijita Amalia que naciera en el aniversario de la gran victoria de los patriotas mexicanos sobre el invasor francés en Puebla, también ponga su grano de arena en el servicio de su patria y de los indígenas.

Les saludamos afectuosamente y esperamos que un día no muy lejano tengamos el privilegio de [/..../] darles un abrazo afectuoso, pues mucho les queremos.

Sus amigos de siempre,
Guillermo y Elena Townsend [E.].

CARTAS: T-121⁵⁷

2511 N. Drake Ave.,
Chicago 47, I11.
Sept. 22, 1948.

Dear Dr. Valcarcel:

My husband is on a trip to Michigan, Indiana and Ohio just now but he has asked me to send the enclosed article on Láz[añadido en manuscrito: a]ro Cárdenas to [añadido: /] you. He would like to have it presented at the Congress in Cuzco. In a few days Bob Sch-

55 ALEV / C / T-120. 18 de mayo de 1948. Manuscrita. En la parte superior un grabado representando una caravana de campesinos. 2 pp.

56 En el original: dió. En adelante será considerada sin tilde.

57 ALEV / C / T-121. 22 de setiembre de 1948. En inglés. En la parte superior un grabado representando una caravana de campesinos. 2 pp.

neider will also be giving you a copy of the magazine «Language Learning» in which appears an article I have written on the construction of primers in Indian languages. We would like to present this too to the Congress.

We are not sure yet whether we will be able to get back in Peru in time for the Congress or not, but our desire of course is to be with you at that time. It will be good to see you and your dear family again and also to meet Francisco. Please greet your family for us.

Our present plans are to leave Chicago on Oct. 1st. We will drive back to Mexico where we will stay long enough for Cameron to take care of some government matters which are awaiting his attention and then we will fly down to Peru.

Even though Cameron isn't here, I know he would want to send you his kindest regards.

Sincerely,

Elaine Townsend [E.]

P.S. I will greatly appreciate any corrections you [...] may make in my typing. Thank you.

CARTAS: T-122⁵⁸

[Texto mecanografiado y añadido:] Dearest Margot and Don Luis: My but it was good to see you dear ones on my recent trip. Now I am looking forward to seeing you in April when we celebrate 40 years since you signed the contract with our Institute. Wonderful years. Love. [manuscrito:] Elena [E.] [Hasta aquí añadido].

[Aquí logo] SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS, INC.⁵⁹

(704) 843-3168

W. Cameron Townsend
Founder

6104 Davis Rd.
Waxhaw, N.C. 28173
Enero de 1986

Queridos amigos:

Aquí, como todos los años, una vez más me dirijo a ustedes en el inicio de un nuevo año que, Dios mediante, espero que sea de plena felicidad espiritual y corporal. Ahora pasaré a relatarles algo de mis experiencias en 1985.

Cuando el Dr. Víctor Paz Estenssoro, Presidente de Bolivia, firmó con mi esposo, Guillermo, en 1955, el Acuerdo para el estudio de las lenguas autóctonas de aquel país, ninguno de los dos pudo pensar que, treinta años después, se celebraría el final de los estudios, siendo Paz Estenssoro Presidente nuevamente, y su servidora, huésped de honor, designada para entregar la documentación correspondiente.

58 ALEV / C / T-122. Enero de 1986. Con logo y membrete. 2 pp.

59 Membrete al pie de página: Courses et: University of Oklahoma, Norman, Oklahoma/University of Washington, Seattle, Washington University of Texas, Arlington, Texas/ University of North Carolina, Charlotte, North Carolina/ University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota / In association with University of Reading, England.

Fue emocionante la ocasión. El Ministro de Educación condecoró al Instituto Lingüístico con El Cóndor de los Andes, la condecoración más alta que otorga el gobierno de Bolivia a una organización extranjera. Representantes del ILV, tomando parte, reconocieron el aporte inestimable del gobierno boliviano, sin el cual nada pudiera haberse hecho.

Dieciocho lenguas de Bolivia tienen ya sus alfabetos, sus cartillas bilingües, y su literatura escrita, no tan solo la suya tradicional, sino también la nacional, la internacional y la inmortal. Todo el mundo anhela conocer algo, siquiera, de la experiencia humana, tanto la ajena como la de su propia raza. Indudablemente fueron contribuciones como éstas, junto con sus logros científicos, los que culminaron durante 1985 con el nombramiento del Prof. Kenneth Pike, Presidente Emérito del ILV, a la Academia Nacional de Ciencias de los Estados Unidos.

Aunque fue⁶⁰ difícil despedirnos de nuestros amigos bolivianos, mi visita al Perú — donde nacieron tres de nuestros hijos— me llenó de consolación y gratitud al reunirme de nuevo con un gran número de nuestros amigos. En el mes de abril del presente año, Dios mediante, nos reuniremos de nuevo para celebrar el cuadragésimo aniversario del comienzo de los estudios lingüísticos de idiomas peruanos con la colaboración del ILV. Fíjense la transformación que ha habido en tan sólo uno de los grupos idiomáticos del Perú, el aguaruna. En la actualidad existen 250 maestros bilingües enseñando a 7,500 estudiantes en 165 comunidades; 80 promotores de salud trabajando en 65 aldeas; 500 personas han completado sus estudios de secundaria y 300 han comenzado el nivel universitario. ¡Cuánto orgullo debe sentir el gobierno peruano por el saldo de su inversión en estas vidas!

Durante 1985 me tocó visitar no tan solo América Latina sino también Indonesia, Singapur, Kenya, la Costa de Marfil, Togo y Cameroun. ¡Cuánto sufrimiento ha habido como resultado de la sequía en la región sub-Sahara! Lo pudimos constatar de cerca en el grupo Rendille que visitamos en compañía de nuestros lingüistas.

[/.../] En México, aunque era poco lo que pudimos hacer para ayudar, me fue muy grato poder entregar, en el mes de diciembre, un cheque —contribución de cariño de nuestros miembros— al gobierno de México para los damnificados por el terrible terremoto que aconteció en la capital.

Mi visita a Colombia fue antes de la catástrofe del Nevado del Ruíz. Pero los aviones del ILV y sus tripulantes se pusieron inmediatamente al servicio del gobierno dedicando largas horas en socorrer a los heridos y llevar todo tipo de asistencia para el alivio de los que perdieron todo.

Hace treinta años Guillermo y yo vivíamos en Yarinacocha, a la orilla del río Ucayali en la selva amazónica. En aquel entonces había una vecina que contaba con 73 años de edad. Sufría de lepra, pero tenía vivo interés en aprender a leer. Después de proporcionarle los medicamentos que detuvieron la enfermedad, me fue muy grata la oportunidad de enseñarle a leer, y la señora aprendió rápidamente. Con el tiempo pudo leer trozos bíblicos; aceptó la gracia de nuestro Señor Jesucristo y se entregó gozosa a El. ¡Imagínese el placer mío en agosto al encontrarme de nuevo con doña Marta, quien pasa ya los 103 años de edad! A causa de la lepra no tiene nariz y lleva vendada la apertura con gasa. Las dos cantamos himnos de gratitud por todo lo que el Señor ha hecho para nosotras y la gasa no pudo esconder la sonrisa de felicidad de la señora. Me contó que ora por mí todos los días, y yo, por mi

60 En el original: fué. En adelante será considerada sin tilde.

parte, no pude contener las lágrimas al contemplar esta extraordinaria evidencia de la verdad bíblica: «Aunque nuestro cuerpo exterior se va desgastando, el interior se renueva día a día.» Doña Marta es viva realidad de la transformación que Dios realiza en los que confían en El.

¿Habrás quien diga que la señora Marta no está sana porque tiene la nariz destrozada? Al contrario, pude comprobar que mi amiga goza de una vigorosa salud espiritual y todo el mundo lo reconoce por la paz y serenidad que irradia de su persona. ¡Que Dios nos proporcione a cada uno de nosotros, durante 1986, semejante tranquilidad espiritual!

Con mucho cariño,

Elena M. de Townsend [F.]

[P.D.] «Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos a otros; como yo os amé, que así también vosotros mutuamente os améis. En esto reconocerán todos que sois mis discípulos, si os tenéis amor unos a otros.» San Juan 13:34,35.

CARTAS: T-123⁶¹

6104 Davis Rd.,
Waxhaw, N. C. 28173
January, 1988

Dear Ones:

I'm sure the above scene will remind you of that wonderful land of Mexico where I began working with Wycliffe back in 1943. The Lord made it posible for Bill and me to drive all the way to Puebla over the holidays to visit my middle daughter Joy Tuggy and David and their five precios children. We didn't see many scenes like the one above and which was so common some 45 years ago but we did see people, people people. Did you know that Mexico City is the largest City in the world? The poverty of the country seemed more prevelant. The peso hasbeen devaluatedtwice in the last month and during the 10 days we were there the price of milk and eggs doubled twice. One wonders how these dear people can exist.

Many of you are aware that our newer members of the Mexican Branch haven't been able to get their visas renewed and so we have a translation center in Tucson Arizona. However when the opportunity was given to David to teach Aztec at the University of the Americas in Puelba⁶², and thus be able to get his visa he accepted this position. David has finished one translation in Aztec and is now working on his second. His second Aztec group is just a couple of hours from Puebla which enables him to continue on his language Project as well.

It was a blessing to see how all five of the children are fitting into life in Latin America, attending theree different schools. It was good to be able to attend their Spanish church with them and to be able to praise the Lord together.

Another highlight of the trip was to go to the little Aztec village of Tetelcingo where Cameron began and where Joy and David worked for a number of years. This is the same

61 ALEV / C / T-123. Enero de 1988. En inglés. En la parte superior un grabado representando una caravana de campesinos. 2 pp.

62 Entiéndase: Puebla.

village I worked in as a single girl 45 years ago. What a change we found in the little dirt floor adobe church. It now has a cement floor, electric light and fan and is whitewashed. Each family paid for a bench for the church which was a great improvement over the backless benches. Their services still last about 3 hours, which doesn't seem too long for these folks, children included.

It was good to be able to call on Mrs. Lazaro Cardenas, wife of the former President of Mexico who was such a help to our group. I also had a good visit with the wife of one of the senators who has been very helpful. I wondered if I would be able to sit thru almost ten days on the road. Actually the days went by quickly as we listened to Cam's life on tape- Stories of Great Christians, which Moody broadcast several years ago. WE listened to Cam's memorial service which brought back precious memories. Also read together one of Dr. Dobson's fine books.

Now it is good to be back, serving the Lord here in Waxhaw, Thanks for reminiscing with me.

In His faithfulness,

Elaine [F.]

[Añadido en manuscrito:] (over)

[/.../] Jan. 19 th.

Dearest Margot:

As I sit here I am thinking about your precious father now with the Lord. I trust he and Cameron are having some good fellowship as well. You were so very good to your folks these many years that I am sure you miss him more than the average person. I have such precious memories of the way he received our group when he was Minister of Education and then the many years we could always go to him for advice. And then I think of the many lovely meals your dear mother served us. And how can I ever forget our reading the entire New Testament together even before you know the Lord as your Saviour. Those were special times indeed. And I don't want to forget how you came to Yarinacocha to help me when Elaine was born. Many many thanks Margot for your friendship these many years. May the God of All Comfort [Añadido: /] be very precious to you these days.

Love YOU,

Elaine [F.]

CARTAS: T-124⁶³

Elaine Townsend
6104 Davis Rd.
Waxhaw, NC 28173
Marzo de 1988

Queridos amigos:

Al meditar en la bondad de Dios para con nosotros durante 1987, me es grato compartir con mis amigos de antaño algunos acontecimientos personales y otros relacionados con la obra del ILV.

63 ALEV / C / T-124. Marzo de 1988. P.D. en manuscrito. Incluye una foto. 1 p.

El Dr. David Tuggy, marido de nuestra hija Amalia, se encuentra dando clases en una universidad de México. Durante el mes de diciembre Guillermito y yo visitamos con ellos y los cinco nietos. ¡Fue placentero rememorar ciertos aspectos notables de la vida de don Guillermo desde que inició su trabajo en Guatemala!

También visitamos Tetelcingo, pueblecito donde yo, siendo aún soltera, conocí a Guillermo. Encontré que todavía vive Daniel Rodríguez, quién nació en el automóvil Chevrolet que nos obsequiara en 1938 nuestro buen amigo y destacado mexicano en cuya memoria existe el Museo México-Cárdenas donde se encuentra «jubilado» el carrito ahora.

Tuvimos, además, el privilegio de visitar a doña Amalia Vda. De Cárdenas y a Margarita de Margáin, cuyo esposo fue embajador de México en Washington por varios años. Los tres, juntamente con el Senador Cuauhtémoc Cárdenas y su familia, fueron huéspedes distinguidos cuando se inauguró el Museo México-Cárdenas hace diez años.

Para el ILV fue motivo de satisfacción el comienzo de un programa cooperativo de lingüística con la Universidad de Lima (Perú). Participan en él tanto lingüistas nuestros como del país dando clases y cursando materias tales como Dialectología Quechua, Aplicación de la Técnica Computacional en el Manejo de Información Lingüística, Estadística Etnolingüística, Traducción, etc. Durante el año se inscribieron un total de 36 alumnos.

En 1987 se celebró también el vigesimoquinto aniversario del inicio de los estudios lingüísticos del ILV en Colombia. Me dio mucho placer asistir a la ceremonia conmemorativa durante la cual se entregaron al Ministro de Gobierno docenas de publicaciones en las lenguas páez y huitoto cuyo estudio, por nuestra parte, ha quedado concluido.

Fue motivo de honda pena el deceso de nuestro amado y buen amigo, Luis E. Valcárcel. Su memoria permanecerá indeleble en nuestros corazones ya que fue amigo, benefactor y consejero del ILV. Su obra seguirá teniendo repercusiones a favor del indígena del Perú y América latina aunque él ya no se encuentre con nosotros.

No puedo dejar de mencionar la misericordia de Dios que se hizo evidente en un accidente que sufrió mi nietecito de dos años. Un día andando en su tricicleta se rodó de la acera y un coche que pasaba no lo pudo esquivar. Lo arrastró ocho metros a lo largo de la calle. ¡Milagro que sobrevivió! Claro que sufrió una fractura de la pelvis, contusiones y la pérdida de parte de una oreja, pero todo eso tiene remedio. Dentro de poco estará bien.

Doy gracias a Dios por el privilegio de conocerles como mis amigos y amigas más íntimas en nuestra peregrinación mutua por la gracia de nuestro Señor y Salvador, Jesucristo.

Un saludo afectuoso de,

Elena M. de Townsend [F.]



[Margot]

[Texto manuscrito y añadido:] P.D. acabo de recibir noticias singulares del Perú: 500 estudiantes representantes de 28 grupos lingüísticos están congregados en Yarinacocha recibiendo 12 niveles de instrucción. Dentro de pocas semanas unos maestros bilingües recibirán del estado, por primera vez diploma normal. Me llenó de satisfacción saber que ellos han elegido nombrar su promoción, William C. Townsend. Elena [F.] [hasta aquí añadido]

T-125⁶⁴

[Texto mecanografiado y añadido] Dearest Dona Marta and Don Luis: Your letter and article about my beloved Cam was such a blessing to me. You folks were some of his dearest friends and mine too. The Lord is upholding me. I love the verse: «The eternal God is my refuge and underneath are the everlasting arms».

As ever,

Elena [F] [Hasta aquí añadido]

RT. 4, Box 145
Waxhaw, NC 28173
29 de junio de 1982

Queridos amigos:

En lo que es para mí un momento de profundo dolor, como también de triunfo cristiano, me es un honor dirigirme a los amigos de mi esposo Guillermo aun cuando el motivo principal sea el⁶⁵ de participarles la triste noticia del fallecimiento de quien dedicó su vida a llevar la luz del alfabeto a los pueblos aislados que carecían de él.

El 25 de enero del presente año, pocos días después de haberles escrito a ustedes su carta anual, fue llevado al hospital para ser tratado de neumonía. Estuvo grave su condición física, pues desde agosto venía sufriendo también de leucemia. El tratamiento que recibió fue efectivo y regresó a casa 10 días después, gozando de la inmensa satisfacción de tener a su lado a todos nuestros hijos. Luego disfrutamos cuatro semanas de descanso y tranquilidad en Florida en la casa de playa de unos amigos. Al regresar a casa, Guillermo sufrió una recaída y fue hospitalizado el 16 de abril. Fue atendido con esmero y cariño pero al cabo de 7 días (durante los cuales no tuvo sufrimiento) pasó tranquilamente de esta vida mortal a la vida eterna.

Cuarenta y ocho horas antes de su muerte ocurrió un acontecimiento muy significativo para mi esposo, evento que simbolizó toda la labor que él impuso en su abnegada vida. Por una llamada telefónica desde Bogotá se enteró de la culminación de una iniciativa suya de demostrarle al pueblo colombiano el perdón que sentían él y la familia Bitterman hacia los que, el año pasado, quitaron la vida a Chester Bitterman, miembro del Instituto Lingüístico en Colombia. El 21 de abril justamente los padres de Bitterman habían entregado a los funcionarios colombianos una ambulancia para servicio de los de la zona donde trabajó su hijo. Esta demostración de amistad y amor entre pueblos, quizás sin precedente, fue recibida con beneplácito y cordialidad. A Guillermo le causó esta noticia una inmensa satisfacción.

Me siento muy consolada por las expresiones de amistad y cariño que he recibido de centenares de amigos, algunas de las cuales quisiera compartir con ustedes:

BOGOTÁ: Julio César Turbay Ayala, Presidente de Colombia

«CON PROFUNDA PENA ME HE IMPUESTO DE SU CABLE EN QUE ME COMUNICA EL SENSIBLE FALLECIMIENTO DEL AMIGO GUILLERMO TOWNSEND A QUIEN APRECIÉ POR SU ESTATURA ESPIRITUAL Y POR SUS

64 ALEV / C / 125. 29 junio 1982. 1 p.

65 En el original: él.

EMINENTES CONDICIONES MORALES. PARA USTED, SUS HIJOS Y DEMÁS⁶⁶ FAMILIA TOWNSEND MI HONDO SENTIMIENTO DE SOLIDARIDAD CON SU DOLOR.»

LIMA: Fernando Belaunde Terry y Sra.. Presidente del Perú

«PROFUNDAMENTE APENADOS POR IRREPARABLE PÉRDIDA⁶⁷ QUERIDO AMIGO WILLIAM, MI ESPOSA Y YO ENVIAMOS A USTED NUESTRA CONDOLENCIA MÁS⁶⁸ SENTIDA. EN ESTA HORA DE PESAR, EL GOBIERNO PERUANO RECONOCE, UNA VEZ MÁS⁶⁹, LOS EMINENTES SERVICIOS PRESTADOS A LAS COMUNIDADES SELVÁTICAS⁷⁰ Y LA GRAN OBRA CUMPLIDA DE EVANGELIZACIÓN⁷¹, CULTURA Y HERMANDAD POR QUIEN TRABAJÓ⁷² TAN INTENSA Y FRUCTIFERAMENTE PARA EXALTAR LOS VALORES PESPIRITUALES Y LA CALIDAD DE VIDA DE LAS COMUNIDADES APARTADAS. LA SALUDAN EMOCIONADAMENTE.»

PARÍS: Amadou Mahtar M' Bow, Director General UNESCO

DE PARTE DE LA UNESCO QUIERO EXPRESAR PROFUNDAS CONDOLENCIAS Y SIMPATÍA⁷³ POR LA MUERTE DE SU ESPOSO DR WILLIAM CAMERON TOWNSEND FUNDADOR DEL INSTITUTO LINGÜÍSTICO⁷⁴ DE VERANO QUIEN SE DEDICÓ A LA CAUSA DE LA ALFABETIZACIÓN⁷⁵ CON TAN EJEMPLAR DEVOCIÓN⁷⁶ Y DISTINGUIDA ERUDICIÓN⁷⁷.

TOWNSEND, FIGURA UNIVERSAL – Editorial por Luis E. Valcárcel

Diario EL COMERCIO, Lima, Perú, 10 de mayo 1982 (algunas citas)[sic]

«...Don Guillermo, como todos lo conocíamos, reunió en su persona las dotes que imaginamos como distintivas en absoluto de la personalidad humana: inteligencia sobresaliente, gran simpatía, espíritu de visión universal. Era muy compresivo y amable para todos. Tenía pues, las condiciones para convertirse en personaje de todo el mundo, sin fronteras... Sólo Guillermo Townsend fue capaz de sostener, ya por más de medio siglo, un ejército juvenil que transitaba por las selvas no en misión impositiva, sino de buena voluntad...El recuerdo de Townsend no se borrará en los países donde cumplió su misión. Sí, la cumplió como nadie pudo hacerlo antes.»

66 En el original: DEMAS.

67 En el original: PERDIDA.

68 En el original: MAS.

69 En el original: MAS.

70 En el original: SELVATICAS.

71 En el original: EVANGELIZACION.

72 En el original: TRABAJO.

73 En el original: SIMPATIA.

74 En el original: LINGUISTICO.

75 En el original: ALFABETIZACION.

76 En el original: DEVOCION.

77 En el original: ERUDICION.

Agradezco en el nombre de todos los miembros del Instituto y de mis hijos la amistad y colaboración que siempre brindaron a Guillermo y a la obra que ocupó toda su existencia, teniendo la seguridad de que con vuestra ayuda continuará hasta que veamos culminada la tarea emprendida.

Atentamente,

Elena Townsend [F]
Elena M. de Townsend

P.D. Adjunto una reseña histórica, preparada en Bogotá que ha de ser de interés suyo.

Jesús dijo: En la casa de mi Padre hay muchas moradas; voy a prepararos el lugar... Yo soy el camino, la verdad y la vida; nadie viene al Padre sino por mí. San Juan 14.

T-126⁷⁸

Elaine M. Townsend
RT. # 4, box 145
Waxhaw, North Carolina 28173
(704) 843 - 3168
Sept. 24, 1982

Dear Don Luis:

I just had a r[tarjado: e]adio sked with our mutual friend Doris Anderson and she told me of dear Doña⁷⁹ Marta's death. How I would love to be there and[añadido:]share with you some of the precious Scriptures that the Lord has used to comfort my heart these days. I'll enclose a little booklet that has been a great blessing to me.

I can just picture Doña⁸⁰ Marta and Margot coming to the American hospital when Little Grace was born [entre líneas manuscrito: almost 36 years ago] and taking me home in your lovely car.

And then the many many other lovely occasions in your home as we enjoyed your friendship so very much.

It was 5 months ago yasterday that my beloved Cam went homa to be with the Lord whom he dearly loved and served so faithfully. What a privilege was mine of being his partner for 36 wonderful years and I'm sure you and Doña⁸¹ Marta had a wonderful marriage as well. Please extend my heartfelt sympathy to Margot, Frank and Ada and families.

As ever – Elena [F.]

78 ALEV / C / T-126. 24 de septiembre de 1982. En inglés. Con membrete. 1 p.

79 Añadida a mano: virgulilla.

80 Añadida a mano: virgulilla.

81 Añadida a mano: virgulilla.

Rt. 4, Box 145
Waxhaw, N. C. 28173
28 de febrero de 1983

Queridos amigos:

Me dirijo nuevamente a Uds., los amigos de mi querido y respetado esposo, Guillermo, para mantenerlos informados de las actividades y resultados de las obras de Instituto Lingüístico.

El año que acaba de finalizar, a pesar del fallecimiento de Guillermo, ha sido un año de logros y honra para el Instituto. El Dr. Kenneth Pike⁸³ ha sido propuesto para el Premio Nobel de Paz⁸⁴ y el premio Nobel de Literatura. El Center for Applied Linguistics de Washington, D. C. otorgó a nuestro hijo político, el Dr. David Tuggy, un premio por la obra publicada sobre el idioma Nahuatl de México. David ha comenzado a su vez el estudio de su segundo dialecto de Nahuatl.

Un punto que para mí es de gran placer comunicarles es que nuestro hijo Guillermo ha colaborado por varios meses con el Instituto en Colombia, país de grandes promesas para el futuro.

Nos hemos sentido muy honrados con las visitas al Instituto en Waxhaw del Dr. Samuel Pani, Director General de la Delegación para Investigaciones Científicas y Técnicas de Camerún, y del Dr. Sambas, agregado cultural de la embajada de Indonesia. También nos visitó desde Lima el Gral. (R) Jorge Barbosa⁸⁵, selecto amigo de muchos años. La visita de estas personalidades ha sido motivo para nosotros de gran alegría al poder atenderlos y hacer extensivo así nuestro aprecio y cariño a sus respectivos países.

El trabajo técnico de las instalaciones en el Museo del Alfabeto (sueño de Guillermo, todavía por finalizarse) [sic] progresa en forma satisfactoria. Es una labor de mucha minuciosidad e investigación científica, pero gracias a Dios, va avanzando. Esperamos que sea para el público y para el mundo académico fuente de información e inspiración.

Al revisar los archivos de mi esposo hemos encontrado el siguiente párrafo, escrito en el Perú el 6 de junio de 1945, que quizás en algo refleja su pasión inextinguible por ver estudiados todos los idiomas del mundo:

«... Me di⁸⁶ cuenta de que la ciencia lingüística era una de las ciencias peor atendidas, que faltaba estudiar más de mil idiomas es las Américas, el Asia, el África⁸⁷, y en las islas oceánicas, que no existían muchas organizaciones que empeñaban en grande escala en la investigación total de estos idiomas, y que para hacerlo en debida forma y para hacer las comparaciones necesarias para establecer parentescos, líneas de migración, etc. se necesitaba

82 ALEV / C / T-127. 28 de febrero de 1983. Incluye una foto. 2pp.

83 En el original: subrayado añadido a mano.

84 En el original: subrayado añadido a mano.

85 En el original: subrayado añadido a mano.

86 En el original: dí. En adelante será considerada sin tilde.

87 En el original: África.

un pequeño ejército de jóvenes lingüistas que soportaran el trabajo arduo⁸⁸ de muchos años que la recopilación de los datos necesarios implicaría.

«Quizá ni Colón se sintió más conmovido frente a la importancia de explorar el nuevo mundo que había encontrado, que su servidor se sintió al meditar sobre los grandes secretos que podrían ser revelados por medio de un estudio pormenorizado y comparativo de todos los idiomas desconocidos... Sin recursos, pero con fe⁸⁹ absoluta en el plan y en Dios que ayuda a los débiles que se atreven a intentar lo imposible en pro de la ciencia y de la humanidad, fundé en el año 1934 el Instituto Lingüístico de Verano, dedicándolo a la tarea delineada.»

[/.../] No puedo sino regocijarme al informarles de que este sueño de Guillermo se está cumpliendo aceleradamente y es así como vemos que el año 1982 ha sido para el Instituto un año de nuevos records en lo que al ingreso de nuevos miembros se refiere. Otro dato de importancia es que el Instituto en Bolivia ya está por terminar su labor. En abril de 1982 el Director del Instituto hizo entrega al Sr. Ministro de Educación de Bolivia de todas las instalaciones del Centro Lingüístico del ILV en Riberalta al haber terminado ya su obra en la zona.



Me permito extenderles una invitación cordial para visitar el Instituto aquí en Carolina del Norte con sus aviones, talleres de aviación, de radio, dos museos y el Jardín de Meditación donde se encuentra la tumba de mi querido esposo, situada entre los dos museos. Incluye 6 pedestales con trozos bíblicos favoritos de Guillermo al alcance del público y amigos. Es así como hemos querido honrar el enorme amor que él tenía a las Sagradas Escrituras.

Aquí uno de los pasajes favoritos de él:

En esto está la caridad, no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que El nos amó y envió a su Hijo víctima expiatoria de nuestros pecados. Carísimos, si de esta manera nos amó Dios, también nosotros debemos amarnos unos a otros.

La semana pasada oímos⁹⁰ un anuncio de que aquí en Estados Unidos el año 1983 ha sido declarado «El Año de la Biblia». Ciertamente, tanto Guillermo como su servidora acordamos por experiencia propia que la Biblia contiene soluciones a todos los problemas de la vida.

Confiamos que con la ayuda de Dios, con la amistad, comprensión y apoyo de Uds., queridos amigos, nos será posible seguir adelante en la tarea emprendida y así llegar a cumplir la meta que Dios le encomendó a Guillermo y a sus «jóvenes».

Atentamente,

Elena Townsend [E.]
Elena M. de Townsend

88 En el original: árduo

89 En el original: fé. En adelante será considerada sin tilde.

90 Originalmente oímos.

T-128⁹¹

[Texto mecanografiado y añadido] Nov. 8th. Dearest Margot: my but it was good too see you again in Lima. Surely trust your wonderful father is doing every so much better. I flew to Phoenix last nighth to help take care of Elainadel who just had her appendix and gall bladder removed. She is doing quite well. On Sept. 25th she had her 7th child! Thad[Añadido en manuscrito: glives me 15 wonderful grandchildren.



Hope to see you again in April at the 40th anniversary of S. I. L. in Perú! Much love, Elaine [F]

Please note new address
6104 Davis Rd.,
Waxhaw, N. C. 28173
October, 1985

Dear Ones:

I can hardly believe it has happened to me! Since Easter I have been in fifteen countries sharing and encouraging our members all the way from Indonesia to my recent trip to South America. What an encouragement it has been to me to see the wonderful results of giving God's Word in the mother tongue to those still without it.

Let's start in Bolivia where our work began in 1955 in response to the government's interest in programs that would benefit the people of more than twenty indigenous language communities. Bible translation was the central objective. The complete New Testament plus some Old Testament passages was translated into thirteen languages and lees extensive scripture into five more. A very meaningful ceremony was held in La Paz on September 4th as the government recognized our completed task and expressed great appreciation for the work done. The Minister of Education is seen in the picture obove decorating our Institute with the highest award given to non Bolivians. I was invited to participate in this ceremony and also to have an interview with President Paz Estensoro who by the way was President thirty years ago when Cameron signed the contract with him. Having finished our work in Bolivia, our teams have now gone to other countries to give yet another language group God's Word.

Many of you will remember that we worked in Peru for seventeen wonderful years. Three of our four children were born There. We left Perú twentytwo years ago to begin the work in Colombia. Now I had the privilege of Returning. How I rejoiced with our folks as many of them have completed their translations and seven more were being finished. Some thirty years ago I had the joy of leading an elderly lady, Martha, to the Lord. Martha has leprosy. I was amazed to learn that she is still living. It wasn't easy to find her humble hut but it was well worth the effort. Martha is now 103 years old and bedridden. Her nose is completely gone. She wears a piece of gauze over the hole. After singing her favorite hymns and reviewing the scriptures we had memorized together so long ago, Martha shared with

91 ALEV / C / T-128. Octubre de 1985. En inglés. Incluye foto. 1 p.

me that she has been praying for me every day these many years. No way could I keep back the tears of joy.

The house that was home for us for seventeen years is now a girls' dormitory. When I went to see how our Wycliffe Associate friends had transformed it I found a lovely Peruvian lady in the kitchen who asked if I remembered her. Sorry I didn't. Then with a radiant smile she said I had led her to the Lord when she was only twelve. Now she has six children and they all love Him too. How I thanked the Lord for letting me see this fruit.

Since I can't take you to all of the fifteen countries, let me tell you some of the things I do. Besides Sharing my own testimony and the work of Wycliffe around the world with our members, I have also had the privilege of speaking to the children as well as many women's teas, sharing by short wave radio with our folks out in the tribes, meeting with government officials and University presidents, and sharing several of our Wycliffe films on video. As the Lord provides the necessary strength I shall continue this ministry. A great big thanks to you folks who are part of the team to make this possible.

Yours to finish the task,
Elaine [F.]
Huntington Beach, CA.,
(Townsend)

Wycliffe Bible Translators,
92647

T-130⁹²

Instituto Lingüístico de Verano

Apdo. No. 2975 Col. Eric. 12-20-26
México, D. F.

Director General:

W. C. Townsend

Directores de los de Antropología

Cursos: Kenneth L. Pike

Eugene A. Nida

[Aquí logo]

*En colaboración con la
Escuela Nacional
de Antropología
de México.
Miembro del Consejo
de Lenguas Indígenas.*

Apdo. 2492,
Lima, Perú.
June 8, 1946.

Dear Sr. Ministro:

It is with deep concern that I ask your pardon for having presented that petition yesterday for financial assistance for our work in the jungle. I am sorry that I did it, for we did not come to Peru to be a burden to the Government but to help. We shall be spending over a hundred thousand soles this year on our Peruvian project including research and practical service among the jungle tribes and that amount will probably be trebled next year. However, due to an accident to our Waco airplane and other unexpected expenses, we

92 ALEV / C / T-130. 8 de junio de 1946. En inglés. Con logo. 1 p.

are temporarily short of funds and the first expedition has been delayed. That accounts for my having yielded yesterday to the temptation of asking further help from the Government that has already done so much to help us. Please forgive me, and I would appreciate it if you would tear up the petition.

Our hearts are full of gratitude to you and all the Peruvian officials with whom we have had to deal. We love Peru and want to show our appreciation in a practical way serving the Jungle tribes.

Yours most sincerely,

Guillermo Townsend.[F.]

[Texto agregado y manuscrito] P. S. We were very sorry that you could not come last night and hope that sometime yet it may be possible for you [entre líneas: your wife] to dine with us. Here is a big crowd of us and we live simply, but we could assure you of a most cordial welcome.

G.T. [Guillermo Townsend]

T-131⁹³

*Instituto Lingüístico de Verano*⁹⁴
CASILLA DE CORREOS No. 2492
TELEFONO 36895

Director General:
W. C. TOWNSEND
Directores de los Cursos:
KENNETH L. PIKE
EUGENE A. NIDA

EN COLABORACIÓN CON:
Ministerio de Educación Pública
Escuela Nacional de Antropología
de México
Universidad del Estado de Oklahoma.

Lima, 1 de Agosto de 1946

Señor Ministro de Educación Pública

Presente.

Muy distinguido señor Ministro y fino amigo:

En cumplimiento con la comisión que usted me confirió, he estudiado el problema ortográfico del quechua y aymara en su relación con la campaña de alfabetización que el Ministerio de su digno cargo ha planeado para la región de Puno, y he llegado a las siguientes conclusiones:

1.- A pesar de ser imposible lograr un alfabeto que satisfaga perfectamente los tres requisitos de ser fonémico, idéntico con el alfabeto español y sin problemas para los impresores peruanos, sí, se puede enseñar un alfabeto global que incluiría el alfabeto indígena con todos sus sonidos especiales y el alfabeto español con todas sus particularidades. Se emplearían para los primeros pasos pocos fonemas del alfabeto indígena más o menos

93 ALEV / C / T-131. 1 de agosto de 1946. Con membrete. 2pp.

94 La página dos también tiene el mismo membrete

iguales de pronunciación con fonemas españoles y luego se aumentaría el alfabeto con fonemas especiales de las lenguas indígenas hasta que el alumno habría aprendido a leer con alguna facilidad en lengua indígena cuando se le enseñaría las letras que le faltaban del alfabeto español inclusive las de doble o triple valor como la h, la c y la x. El problema pedagógico no sería demasiado grande una vez [tachado: «,»] que el alumno había aprendido a leer su propio idioma con un alfabeto fonémico castellanizado, y el resultado sería que el alumno se familiarizaría con más de 40 letras y sería el poseedor orgulloso de un alfabeto global.

2.- Las cartillas deben ser bilingües, unas páginas en español siendo intercaladas entre las en lengua indígena pero impresas en papel de otro color de las páginas indígenas para poder distinguirse bien por los analfabetos. Desde un principio, el alumno vería que su tarea era la de aprender a leer en los dos idiomas y no terminaría[tachado:n] sus esfuerzos hasta haber dominado todo el alfabeto global.

3.- Naturalmente, sería ventajoso que el alfabeto no tuviera más discrepancias que las absolutamente necesarias como la que habría entre la «h» indígena usada para indicar aspiración y la «h» española que es muda. Hay dos o tres alfabetos ya en uso que podrían servir, y para seleccionar entre ellos, habría que averiguar cual se usa más

[/.../] Página -2-
usa más [sic] en literatura que circula entre el pueblo. Me parece que el alfabeto adjunto es de esta última categoría, pues miles de volúmenes y se han impreso en él.

4.- Si el alfabeto adjunto no resulta de su parecer, debido al empleo del apóstrofe⁹⁵, yo sugeriría el uso de letras cursivas para indicar la aspiración, pues es probable que bastaría el contexto en la mayoría de los casos para indicar al lector nativo que era el fonema glotalizado y no los otros dos. Sin embargo, me dicen que el apóstrofe⁹⁶ no representa problema para el impresor peruano y sería más seguro usarlo y más práctico para la escritura de la mano.

Lo considero uno de los privilegios más grandes de mi vida el tener una pequeña participación en la gran obra de alfabetización en la cual el Perú está empeñado, y le doy las gracias más efusivas por este privilegio.

Su Atto. Amigo y servidor,

Guillermo C. Townsend [F.]
Guillermo C. Townsend
Director General

[Texto añadido y manuscrito] ALFABETO GLOBAL [Hasta aquí añadido]

P.D. Las letras que no ocurren en el alfabeto aymara están subrayadas.

a b c ch chh ch' d e f g h i j k kh k' l ll

m n ñ o p ph p' q qh q' r rr s sh t th t'

u v w x y z

95 Por el contexto del documento, debe estar refiriendo al apóstrofo.

96 Idem.

T-132⁹⁷

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
PISO CATORCE . TELEFONO 75680 . ANEXO 79
LIMA- PERÚ

DIRECTOR GENERAL:
W. C. TOWNSEND
DIRECTOR DE LOS CURSOS
L. PIKE

[Aquí logo]

MINISTERIO DE EDUCACION
PUBLICA DEL PERÚ
UNIVERSIDAD DEL ESTADO
DE OKLAHOMA E. U. A.

Yarinacocha, Pucallpa, Perú
1 de enero de 1958

Queridos amigos y colaboradores en la obra indigenista:

Ha llegado otro año y de nuevo nos cabe el privilegio de saludar a los amigos que hacen que el transcurso de los años nos traiga tanta satisfacción.

La amistad, me parece, debería ser eterna. Una amiga me preguntó en cierta oportunidad: «¿Por qué desearía yo vivir eternamente?» Una razón por la cual yo quisiera vivir para siempre es para gozar de comunión perdurable con mis amigos. Últimamente⁹⁸, debido a un viaje, tuve que estar lejos de Elena, mis hijitos y mis colegas de aquí, por casi cuatro meses y cuánto gozo me dio reunirme otra vez con ellos, el 23 de diciembre. Cuánto gozo me dio también durante el viaje tener la oportunidad de estar por momentos en la presencia de viejos amigos en México y los EE. UU.

El año pasado ha sido de extraordinarios progresos logrados a favor de los indígenas en la cuenca amazónica. En el Perú, esto se debe en gran parte al Dr. Luis Alberto López G. quien, con dinámico amor hacia el indígena y comprensión excepcional de sus problemas, dirige la Educación Rural en el Perú, y a su representante en la selva, el Dr. Efraín Morote Best, a quien el señor Ministro de Educación destacó a la selva para dirigir la educación bilingüe y rural y a la vez coordinar los esfuerzos educativos de nuestros lingüistas entre los distintos grupos idiomáticos. El Dr. Morote dirige también el Curso de Capacitación que el Ministerio organiza cada año aquí en Yarinacocha, para maestros selvícolas, durante los meses de enero, febrero y marzo. Viaja extensamente el resto del año por la selva inmensa, visitando escuelas, no importa cuán⁹⁹ apartado sea el lugar donde el Gobierno Peruano ha llevado, por primera vez, la luz de la educación fundamental.

Una nota triste en medio de este informe de éxitos es que una maestra del grupo ocaina desapareció en el Río Ampiyacu tragada por una boa mientras pescaba de noche. La selva tiene, por cierto, sus peligros, pero las escuelas bilingües del Gobierno Peruano avanzan a paso rápido y seguro, a pesar de todo. Los maestros selvícolas han resultado capaces y muy patriotas.

97 ALEV / C / T-132. 1 de enero de 1958. Con logo y membrete. 2 pp.

98 En el original: últimamente.

99 En el original: cuan.

En febrero, marzo y abril Elena y yo tuvimos una pequeña parte en la importante campaña nacional de alfabetización que el Presidente Dr. Manuel Prado ha inaugurado. Esto nos obligó estar en Lima por dos meses ayudando en la preparación de materiales y en la demostración del método psicofonémico en dos barrios de la ciudad.

[/.../] Una experiencia muy emocionante que tuve en el mes de marzo fue seguir la ruta de Orellana, el descubridor del Río Amazonas, es decir, desde Quito a Iquitos, en un sólo¹⁰⁰ día, en aviones del Instituto. La ruta llegará a ser una favorita para el turismo, pues que tanto en el lado ecuatoriano como en el peruano, los paisajes son lindos y la naturaleza ofrece mucho a los ojos y al espíritu.

En el mes de noviembre viajé a la región de los tzeltales en el Estado de Chiapas, en México, con el Dr. Francisco Alarcón, Sub-Director del Centro Coordinador Tzeltal-Tzotzil, del Instituto Nacional Indigenista de México. Una lingüista nuestra, la señorita Mariana Slocum ha trabajado entre los tzeltales por 16 años coronando sus esfuerzos con la traducción monumental de todo el Nuevo Testamento en su idioma. El nuevo día que ha amanecido para los tzeltales viene siendo, en parte considerable, el resultado de haber dado a este grupo numeroso lo mejor de nuestra civilización: la Biblia. Por ella, varios miles de indígenas han dejado la brujería y la borrachera y colaboran con el Instituto Nacional Indigenista en fundar escuelas, etc.

Un antropólogo noruego escribió respecto a estos tzeltales: «El pueblo comenzó repentinamente a interesarse en el ‘progreso’ o digamos, en cosas nuevas. Más aun, su situación económica se rehabilitó poco a poco hasta el punto en que estaban en condición para comprar algunas de estas cosas nuevas. Los indígenas recuperaron su dignidad. Algunos aprendieron a leer y escribir, aun adultos pudieron iniciar estos estudios y llevarlos adelante hasta el triunfo. Comenzaron a verse en otra luz y como ellos mismos afirman ahora: ‘Hemos aprendido que hay algo que se llama la libertad, y ahora comprendemos que ésta es para nosotros también y no tan sólo para los ladinos (mestizos). Una de las muchas cosas que Mariana Slocum les enseñó fue el código mexicano con sus párrafos respecto a la libertad y la igualdad sin discriminación por origen étnico, cultura de grupo o religión. Después de muchos años de esfuerzo, los indígenas recibieron su renacimiento.»

La transformación lograda por la Biblia entre los tzeltales se repite entre muchos grupos de autóctonos donde nuestros lingüistas trabajan. Tariri, jefe de los Shapras, es un ejemplo notable, aquí en el Perú, de este poder transformador. A un grupo de norteamericanos, en el mes de junio, el ex-salvaje habló como sigue:

«Aunque yo antes pensaba sólo en matar y cortaba muchas cabezas, dejé¹⁰¹ esa costumbre y ahora vivo bien. Sigán mi ejemplo. Vivan bien. Vivamos bien todos. Amemos sólo a Jesús. Sigamos su ejemplo. ¿Por qué vivir mal y emborracharnos y matar y tener odios y hacer maldades? Por nuestros pecados sufrió Jesús y murió para pagar nuestra deuda. ¿Por qué no debemos servir a Dios? Amemos aún a los que no son parientes nuestros. Debemos amar aún a nuestros enemigos. Dios nos hizo a todos de una sola carne. ¿Por qué no amarnos?»

Siguiendo los consejos de Tariri, tendremos con toda seguridad un Año Nuevo feliz, y este es el deseo de sus amigos afectuosos,

Elena y Guillermo Townsend [F.]

Elena y Guillermo Townsend

100 En el original: solo. En adelante llevará tilde cuando se refiera a solamente.

101 En el original: deje.

[Aquí logo]

INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO
 MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA DEL PERÚ
 UNIVERSIDAD DE OKLAHOMA DE EE. UU. AA.

EDIF. MINISTERIO DE
 EDUCACION PUBLICA
 PISO 14

TEL. 71147
 CASILLA 2492
 LIMA-PERÚ

Lima, 15 de enero de 1959

DISTINGUIDOS AMIGOS, viejos y nuevos:

El año 1959 me ha ganado. Ha llegado y completado 4% de su carrera sin que yo escribiera mi carta anual al gran número de amigos extraordinarios que Dios me ha dado. ¿Será la vejez (62 años y medio) que me corta la eficiencia o el aumento de trabajo que resulta del crecimiento constante de este joven¹⁰³ robusto (24 años y medio) que es el Instituto Lingüístico de Verano que me tiene demasiado atareado? Como quiera que fuera, Elena y yo deseamos que el año que hemos comenzado les traiga toda clase de prosperidad y bienestar.

El año 1958 nos trató muy bien a nosotros. Por cierto, Elena y Amalita tuvieron que guardar cama por unas semanas pero terminaron el año en buena salud. Elena demostró que el daño que sufriera su columna vertebral se había remendado perfectamente, haciendo un viaje en el avión de buena voluntad Mexicana-Peruana, MOISES SAENZ, desde nuestra base en el Perú a nuestra base en Bolivia —un vuelo de más de 4 horas en cada dirección.

Una de las experiencias del año 1958 que se destaca en nuestra memoria fue la visita que nos hicieron Juan y Camille Comas. Los antropólogos e indigenistas peruanos les recibieron con las demostraciones de admiración y aprecio que sus destacadas e incansables labores en ambos campos merecen. En la selva amazónica viajaron en aviones del Instituto por varios ríos visitando grupos de selvícolas y las escuelas bilingües que el Gobierno Peruano ha fundado con nuestra ayuda en las regiones más apartadas. También visitaron nuestras bases en las selvas boliviana y ecuatoriana, llevando allí como aquí estímulo e inspiración juntamente con sus conocimientos y consejos. En Brasil visitaron nuestro centro en Río de Janeiro.

Una experiencia que amplió mis contactos fue la ceremonia que se efectuó en Washington, D.C, en el mes de junio, en la cual el Alcalde de Seattle presentó al Presidente de las Filipinas un avión Helio-Courier para nuestra obra entre grupos idiomáticos de su país. El señor Presidente al aceptarlo expresó la gratitud de su Gobierno por los servicios de nuestros jóvenes en pro de la alfabetización y aculturación de los grupos autóctonos filipinos.

Vivimos sumamente agradecidos por el privilegio de colaborar con tantas naciones en servir a sus indígenas. Hablando a unos selvícolas que Elena había invitado a nuestra casa la otra noche, el distinguido lingüista argentino, Dr. Salvador Bucca, comentó la obra a su favor que nuestros jóvenes lingüistas, maestros, pilotos, etc. desarrollan y dijo: «Todo esto se debe a una sola Persona y a lo que Él¹⁰⁴ hiciera en el Gólgota dos mil años ha. Fue el Hijo de Dios que dejó la Gloria para venir al mundo dando su vida por la humanidad. Su amor

102 ALEV / C / T-133. 15 de enero de 1959. Con logo y membrete. 1 p.

103 En el original: jóvenes.

104 En el original: El. En adelante llevará tilde cuando se refiera al pronombre personal en tercera persona.

obrando en los corazones de estos jóvenes lingüistas les ha impulsado a venir y a darles a ustedes sus servicios.» Por cierto, si no fuera por ese amor divino, no estaríamos aquí y con ese amor los sabores del medio se cambian en gloria.

Sus amigos de siempre,

Elena y Guillermo Townsend [F.]

Elena y Guillermo Townsend

T-134¹⁰⁵

September 2, 1961

Dr. Miguel Leon-Portilla¹⁰⁶

Director

Instituto Indigenista Interamericano

Ninos Heroes 139

México 7, D.F., México

Dear Dr. Leon-Portilla:

It was mighty good to get your letter and the wonderful news that you will be visiting South America this fall. All of the directors of our Latin American fields are here now at our biennial conference and each one has received a copy of your letter. I have also sent a copy to our acting director in Peru and [agregado manuscrito: he] will be getting in touch with Rosita Corpancho and Dr. Valcárcel in the near future. Your time is somewhat short for Peru, but if the weather cooperates, you will get to see quite a bit of the work in the jungle as well as the other points you have mentioned. If the weather does not cooperate, maybe you could come back to the jungle after completing the rest of your trip. I feel that it is very important for you to see the tremendous change that is taking place through the [agregado manuscrito: Peruvian] bilingual school system in the jungle.

Dr. Elson was delighted over you visit to our course in Seattle and I only regret that you were not able to get to Norman as well. All of us are thrilled over the wonderful way you are leading the Interamerican Indian Institute. I am very hopeful that these wonderful people, isolated so long linguistically, culturally, and often politically and geographically, will finally get chance.

Elaine is at Yarinacocha with the children who go back to school on Monday. She was with me in Ecuador for four weeks during August and we had the unusual privilege of spending 3 ½ hours with the Auca Indians. You can be sure that they have given up spearing outsiders or I wouldn't have gone in with my family.

Yours most cordially,

G. C. T. [F.]

Guillermo C. Townsend

Cc: Jerry Elder

Dr. Valcárcel

105 ALEV / C / T-134. 2 de septiembre de 1961. En inglés. Copia dirigida a Miguel León-Portilla y Jerry Elder. 1 p.

106 El soporte tiene impreso COPY.

T-135¹⁰⁷

July 28th, 1966

[Texto añadido] Queridos amigos Valcárcel: Fue un gran placer de verles otra vez. Sentimos mucho que ustedes no sienten bien y estamos orando a nuestro Padre celestial que les dan la buena salud otra vez. Hace un año desde que estuvimos en Colombia y es un milagro de ver todo lo que han hecho en ese tiempo. Estamos trabajando en 25 tribus aquí. Elenita estaba trabajando aquí todo el verano y está muy feliz. Guillermo my acompaña en saludos muy cariñosos y dos amigos a quien nos aman mucho.

Elena [F] [Hasta aquí añadido]

July, 10 . 1966

Dear partners:



Greetings from our beloved Yarinacocha which was home base for us from 1949 to 1963. Here Elainadel and Billy were born and all four children spent their childhood. Since some of you couldn't be with us on Feb. 12th when our Grace became Mrs. Tom Goreth we thought you'd like to see what our new son looks like. The Goreths are living in Chicago. Grace is working in the office of one of the Lutheran hospitals and Tom is a busy engineer. Joy graduated from high school in June and will attend Colombia Bible College in the Fall. She is in Mexico City at our headquarters helping with the summer program for the children. Elainadel is working at our Base in Colombia, South America and also plans to get out to a tribe. Billy is in California with Mr. & Mrs. Dan Doyle, our children's home parents for Colombia.

Yarinacocha has grown into a tremendous plant to the glory of God. We arrived here on Saturday together with the Minister of Education, an educator that any nation could be proud of, and other outstanding educators. Mother Mielke and Mrs. Nyman (Etta) are here and it is marvellous that the Lord made it possible for them to come. The Government of Peru in appreciation of our work among the Indian tribes has officially sponsored the celebration of the 20th anniversary of our work in the Amazon jungle. President Fernando Belaunde Terry (pictured below with Cam as he expresses our gratitude to Peru) received a delegation of our members in the Palace and thanked us for our help. Cameron had the privilege of dining with him. The Minister of Education spoke beautifully at the last session. The press has published some fine articles about our work.

A booklet has been published showing the growth of the work since we began. The title is «To God be the glory, Great things He hath done.» Let me share a few of the items mentioned. We began teaching Indians to be bilingual teachers in 1953. That year 11 took the course. We are thrilled to report that this year there are 211 Indian school teachers from 18 different language speaking groups with government commissions and salaries. They have about 5 000 children enrolled in their classes. This means that as the scriptures roll off the

107 ALEV / C / T-135. 10 de julio de 1966 y 28 de julio de 1966. En español e inglés. Incluye 2 fotos. 1 p.

presses, the people will be ready and eager to read them.

Twenty one tribes of Peru have at least one book of the Bible published and one tribe has the entire New Testament. The Base itself has grown from one thatched roof hut to almost 200 dwellings, offices and shops. There is now a strong group of believers in most of the tribes. Do join us in giving God the Glory – Great things He hath done.

In Mexico we were also treated royally. Every day was filled with activities. Our cup is full and running over. We leave here on Thursday for one day at our base in Ecuador and then to Colombia. Cam will also be in Bolivia for a week. Mother Mielke and Elaine will join Cameron as we go to Brazil on August 10th. We'd love to hear from you when we return to Charlotte the end of August. We shall make our home there until next June.



The address is on the envelope. We are very mindful of the important part each of you have played in the progress of the work these twenty years. Truly we are co-workers together with Him. We are asking the Lord for 300 new workers this year.

He is able!

Yours to reach the last tribe,

Elaine + Uncle Cam Townsend [F.]

Wycliffe Bible Translators, Inc. Box 1960
Santa Ana, California.

T-136¹⁰⁸

[Aquí logo]

The Summer Institute of Linguistics

INTERNATIONAL HEADQUARTERS . BOX 1690 SANTA ANA . CALIFORNIA 92702 . 714 – 547 – 6526

Charlotte, North Carolina
3 de enero de 1967

Queridos amigos:

Al desearles un Feliz Año Nuevo, me es grato informarles que Elena y yo estamos muy bien igual que nuestros hijos, gracias a Dios. Acabo de jugar un partido de ping pong con Guillermito (ahora más alto que yo) y no jugué mal. Esta tarde Elena se ha ido a Columbia, South Carolina, llevando a Amalita a la Universidad después de las vacaciones de fin de año. Volverá en breve. Elenita y Guillermito están a mi lado estudiando. Graciela llamó anoche de Chicago para contarnos que ella y su marido habían pasado el fin de año muy felices con los padres de él en Geneseo, Illinois, cerca del Río Mississippi. Su casamiento el 12 de febrero

108 ALEV / C / T-136. 3 de enero de 1967. Con logo y membrete. 3 pp.

del año pasado fue lindo. Muchos amigos y parientes estuvieron presentes inclusive una pareja muy querida del Perú, el General Salvador García Zapatero y señora.

La semana pasada fue un poco más que típica para nosotros en cuanto a actividades y visitas. La comenzamos el domingo con visitas muy especiales para comer. Me refiero a los esposos Moya Mendez e hijos, antes del Perú, pero ahora vecinos de esta población. El martes di una conferencia al Club Rotario de Charlotte sobre el trabajo del Instituto y esa misma tarde llegó el escritor, James Hefley, para pasar un día con nosotros. Él está escribiendo sobre dos personas destacadas de México. El miércoles llegó de visita el Padre Bonifacio Wittenbrink, Secretario General de una asociación de más de 35 000 sacerdotes y religiosos norteamericanos que incluye a los padres Maryknoll. El jueves le llevamos al distinguido Padre a ver a nuestro centro de orientación para pilotos, mecánicos y radiotécnicos a unos 55 kilómetros de aquí. Le gustó mucho al Padre y desea ayudarnos conseguir alguna maquinaria que nos hace falta. El martes llegaron ocho parientes para pasar el resto de la semana con nosotros. Cada día el cartero ha traído de diez a treinta cartas y tarjetas de modo que hemos pasado un buen rato diariamente leyendo gratos saludos, informes y encargos. Una noticia que nos conmovió llegó por radio del Ecuador. Era que la esposa del Director, Juan Lindscoog, necesitaba una operación seria por lo cual volvían a California y había necesidad de que los esposos Donald y Elena Johnson, quienes nos han estado ayudando provisionalmente aquí, tendrían que dejarnos antes del tiempo planeado para volver a Ecuador.

El año 1966 fue de mucho viajes. Cuatro de estos me llevaron de un lado de los EE. UU. al otro. Luego estuve en Colombia, el Perú, Bolivia, Brasil¹⁰⁹, Ecuador y varias veces en México. Elena me acompañó a todos los países mencionados menos Brasil¹¹⁰ y Bolivia. En cada país encontramos verdaderos progresos en los programas de integración de la población indígena. En el Ecuador vimos en acción el curso de capacitación de maestros indígenas¹¹¹

[Página dos]

que dirigía con mucha dedicación y habilidad en nuestra base de Limoncocha la Profesora Yolanda Peralta. En México la Profesora Angélica Castro nos contó con mucho entusiasmo de centenares de promotores que usaban métodos bilingües entre varios grupos lingüísticos. En Bolivia nos encontramos con nuestros viejos amigos, los educadores peruanos, Profesor Luis A. López Galarreta y señora y nos contaron de los progresos que están logrando los equipos del Ministerio de Asuntos Campesinos y varias misiones inclusive la del UNESCO. En Brasil¹¹² y Colombia las tribus se encuentran por lo general en lugares tan aislados que no se da cuenta de ellas fácilmente¹¹³ pero también recibí buenas noticias sobre los trabajos

109 En el original: Brazil.

110 Idem.

111 Membrete al pie de página: STREET ADDRESS . 219 W. WALNUT STREET, SANTA ANA, CALIFORNIA . CABLE ADDRESS: LINGUISTA, SANTA ANA W. CAMERON TOWNSEND, General Director . KENNETH L. PIKE, President . PHILIP GROSSMAN, Secretary . KENNETH L. WATTERS, Treasurer . ACADEMIC SESSIONS, UNIVERSITY OF OKLAHOMA, NORMAN – Kenneth L. Pike, Director . UNIVERSITY OF NORTH DAKOTA, GRAND FORKS – Richard S. Pittman, Director . UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE – Benjamin F. Elson, Director . UNIVERSITY OF QUEENSLAND, BRISBANE, AUSTRALIA – Harland B. Kerr, Principal . LONDON ENGLAND – John Bendor Samuel, Director . GERMANY – George Cowan, Director . NEW ZEALAND – Karl Franklin, Director .

112 En el original: Brazil.

113 En el original: facilmente.

que se hacen entre ellas. Esto no quiere decir que los problemas hayan desaparecido porque tal cosa sería muy lejos de la verdad. Al contrario, en cada país que visitamos en Sud América nos informaron de grupos autóctonos que siguen completamente sin contacto pacífico con la civilización y de muchos otros que existen en la miseria. Por cierto, hay mucho, mucho que hacer todavía.

Me he reservado hasta aquí sobre nuestra visita al Perú. ¡Qué maravillosa fue! ¡Tantos amigos y tan finos! El entusiasmo con que celebraron el vigésimo aniversario del principio de la obra del Instituto Lingüístico de Verano entre sus selvícolas fue estimulador en sumo grado a todos nosotros. Se verificó una serie de conferencias en la Casa de la Cultura en Lima. Hubo también un banquete de homenaje en el Hotel Bolívar y un doctorado honoris causa en la Facultad de Educación de la Benemérita Universidad de San Marcos ambos por motivo de la obra del Instituto Lingüístico de Verano y su fundador. Luego un grupo de educadores encabezado por el mismo Ministro de Educación, el Dr. Carlos Cueto Fernandini, nos acompañó en la travesía de los Andes hasta Yarinacocha el día que cumplí setenta años de edad. Allí en la base amazónica más grande del Instituto se verificaron actos inolvidables de conmemoración y re dedicación¹¹⁴ a la tarea de la integración del selvícola a la vida nacional. Posteriormente en Lima se instaló el Patronato del Instituto Lingüístico de Verano bajo la presidencia del prominente hombre de negocios Isaac Lindley. Desgraciadamente, por una enfermedad bastante grave no pudo acompañarnos el querido amigo y protector perene del Instituto, el Dr. Luis Valcárcel. En todos los actos, sí, estuvo presente la inspiradora principal de ellos, Rosita Corpancho, amiga predilecta de todos los que procuramos el bien por sus queridos selvícolas.

Dos de los actos fueron presididos por un Edecán del señor Presidente del Perú, Arquitecto Fernando Belaunde quien también nos recibió en palacio. Es por demás decir que cuando estuve con el Señor Presidente Belaunde hablamos primero de los grupos autóctonos y en seguida de la Carretera Marginal de la Selva, sueño constante del Primer Mandatario. Ya se ha abierto una buena brecha de esta vía internacional tan importante y algún día se completará para el provecho y adelanto del enorme emp[orio]¹¹⁵ del futuro, la Amazonía. Ojalá que todos los países afectados se esfuercen¹¹⁶ por construir pronto la parte que les corresponde y que los selvícolas que viven sobre la ruta se capaciten de antemano para ajustarse correctamente al influjo del comercio y los otros aspectos de la vida moderna que les llegará por la carretera.

El 30 de setiembre se celebró el primer Día de la Traducción de la Biblia en un salón legislativo en Washington, D.C. El Senado había señalado el día por iniciativa nuestra en conjunto con el Padre Louis Hartman, Secretario de la Asociación Bíblica Católica, y el Reverendo Morris Watkins, Secretario de la Sociedad Luterana Pro Traducción de la Biblia. Entre los que hicieron uso de la palabra en la ceremonia que se efectuó figuró un miembro distinguido

[Página tres]

de la tribu Apache que este año por primera vez recibió el Nuevo Testamento completo en su propio idioma. Se recordó que en el siglo pasado los Apaches bajo la dirección feroz del afamado cacique Jerónimo, mataron mucha gente a ambos lados de la frontera con México

114 En el documento figura como: reedicación.

115 En el original: imperio.

116 En el original: esfuercen.

e hicieron la guerra contra las tropas de los Estados Unidos. Se hizo hincapié en la posibilidad de que el cacique Jerónimo haya nacido el día de San Jerónimo o sea el 30 de setiembre resultando muy apropiado el hecho de que se haya destacado la traducción de la Biblia al idioma de los Apaches este primer Día de la Traducción de la Biblia. En una carta al Señor Presidente Lyndon B. Johnson firmada por el Padre Louis Hartman y su servidor escribimos en parte como sigue:

«Nosotros creemos que la Biblia es el más grande tesoro espiritual de la humanidad. Nos regocijamos en el hecho de que poseemos este ‘Libro de los libros’ en nuestro propio idioma y deseamos inspirar a nuestra gente con el deseo de compartir la palabra de Dios con los innumerables grupos de la humanidad en cuyos idiomas exóticos todavía no existe.»

Por cierto es grande la tarea que tenemos por delante, todos los que conocemos y sentimos el problema. Por la ayuda de todos ustedes y sobre todo de nuestro Padre Celestial el Instituto ha podido llevar la Palabra a 402 distintos grupos lingüísticos en 18 naciones. Hoy hay más interés que nunca en completar la tarea (2000 idiomas más) aunque el motivo es el mismo que estimuló al primer traductor de la Biblia entera, el insigne lingüista y apóstol de la traducción Bíblica, San Jerónimo, es decir al amor para con Dios y para con el prójimo. Lo encontramos señalado en los versículos 10 y 11 del capítulo 4 de la primera epístola de San Juan: «El amor no está en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros y envió a su Hijo, expiación por nuestros pecados. Queridísimos, si Dios nos amó así, también nosotros debemos amarnos unos a otros.»

Su amigo de siempre,

Guillermo C. Townsend [F.]

P.D. El folleto sobre nuestro finado protector mexicano, el Lic. Ramón Beteta, se publicará para la inauguración de la «Biblioteca Ramón Beteta» en el Centro Indigenista del Instituto en la Ciudad de México.

Queridos amigos Luis y Marta:

Cuando Elena y yo nos ponemos a recordar los 21 años casi que les hemos conocido a ustedes, nuestro corazón se llena de nostalgia por el gran afecto que les guardamos y a la vez nos inundan olas de gratitud[tachado: e] por su ayuda constante, estímulo, afecto y consejos sabios. Que Dios les pague [Añadido a mano: «!»]. Esperamos que su salud haya mejorado mucho y que se encuentren muy felices juntamente con sus hijos y nietos.

Con un abrazo apretado,

Guillermo. [F.]

T-137¹¹⁷

Gracias, Guatemala Querida y Otra Vez, Adiós¹¹⁸

Hace medio siglo vine a tus playas hospitalarias con el propósito de permanecer por meses nada más, pero los meses se prolongaron en años porque entre tus indígenas Cakchiqueles

117 ALEV / C / T-137. Guatemala 23 de octubre de 1967. 1p.

118 En el original: Adios. En adelante llevará tilde.

había hallado una carrera, una pasión y una esperanza. La carrera fue el estudio de las lenguas exóticas desconocidas por la ciencia. La pasión fue dar a conocer el amor divino y el amor fraternal a grupos idiomáticos que se encontraban presos de la superstición y del dolor. La esperanza fue la de preparar a indígenas para guiar a indígenas en el proceso urgente de incorporarse a la vida nacional. El alcance de las tres tendría que abarcar a dos mil grupos idiomáticos que todavía existen en el mundo, aislados por barreras lingüísticas, psicológicas, económicas y, en muchos países, geográficas. Para tal programa con tal alcance habría que reclutar, entrenar y despachar un gran número de lingüistas con espíritu apostólico que se pondrían a las órdenes de los gobiernos respectivos para convivir entre los indígenas para estudiar, servir y guiar. Con tal tarea hubo que decirte «adiós», Patria amada de mi adopción juvenil.

En este mes de octubre 1967, 35 años después de aquella partida y 50 años después de mi primera llegada he vuelto a tus tierras para ver a los amigos de antaño, para conocer resultados y para saludar y admirar las nuevas generaciones igual que para animar y complacer a mis colegas que te había enviado. He visitado el pueblo de Santa Catarina Barahona donde encontrara en el año 1917 a Francisco Díaz, el indígena Chakchiquel que habría de conquistar mi corazón para servir a sus compañeros de lengua. He escuchado de nuevo el idioma que me introdujo por las cien mil formas de cada uno de sus verbos a las maravillas de la lingüística descriptiva precisamente en los años en que esta ciencia moderna nacía. He encontrado escuelas por todas partes, muchas de ellas con maestros indígenas y un gran programa oficial para preparar maestros y promotores bilingües que faciliten los primeros pasos hacia la incorporación utilizando materiales y métodos didácticos tanto en el idioma materno como en el oficial. He encontrado a miles de indígenas libertados de la superstición y del vicio y cautivados por el amor hacia sus prójimos por la palabra de Dios en sus propios idiomas. He encontrado a tan gran número de indígenas para quienes las barreras han desaparecido que es fácil ver que con una colaboración amplia y constante entre todos los sectores de tu pueblo noble se derribarán las barreras para todos los demás tarde o temprano.

Todo esto había esperado encontrar. Adelantos similares había visto en México, en el Perú, en el Ecuador y en otros países donde nuestros lingüistas colaboran con indigenistas y educadores nacionales. En Nueva Guinea, por ejemplo, 2,300 parlantes de un idioma que había carecido de alfabeto hasta la llegada de una pareja de lingüistas nuestros, aprendieron a leer en tres años. En México centenares de promotores indígenas utilizan métodos bilingües para incorporar a sus compañeros de tribu a la vida nacional. Tanto en México con en Sud América hay decenas de trabajadores sanitarios indígenas que administran atención médica a pacientes que ya no buscan a los brujos que poco alivio les daban en sus enfermedades. Los adelantos, pues, que he encontrado en Guatemala en cuanto a la investigación lingüística, la utilización exitosa de métodos bilingües, la colaboración y la Palabra divina no me causó sorpresa.

Fue tu bienvenida tan calurosa que me sorprendió. Quizás se me había olvidado algo tu maravilloso espíritu de aprecio por los que sirven a sus prójimos por el amor. Si fue así, no tardaste en hacerme recordar. Me recibiste como visitante distinguido, me hiciste miembro honorario de tu benemérita Sociedad de Geografía e Historia, me coronaste de honores en tus Universidades, en tu Archivo y Biblioteca Nacional, en tu Instituto de Antropología e Historia y me impusiste tu medalla máxima, la Orden del Quetzal. Tu Presidente, tus ministros, tu prensa, radio y televisión, tus eruditos, y tu pueblo han aplaudido la obra de

mis colegas y a su Director General. Mi querida y admirada, mi generosísima y noble Guatemala, ¿qué¹¹⁹ puedo decirte por todo esto? Gracias, sí, pero eso es poco. Viviré agradecido y mis colaboradores vivirán agradecidos para siempre. Más aun, serviremos a los grupos idiomáticos aquí y más allá con nuevo estímulo hasta que la meta de la integración esté a la vista. Sí, Guatemala, somos tuyos para servir, y, una vez más, ¡GRACIAS!

William Cameron Townsend. [F]

Guatemala, 23 de octubre de 1967

T-138¹²⁰

[Aquí logo]

The Summer Institute of Linguistics

INTERNATIONAL HEADQUARTERS . BOX 1690 SANTA ANA. CALIFORNIA 92702. 714 - 547 - 6526

Box,

Waxhaw, NC. 28173

23 de abril de 1971

Dr. Luis E. Valcárcel
Lord Cochrane 456
Miraflores, Lima

Mi querido don Luis:

Siempre nos es grato recibir cartas y noticias de usted y Marta y sus hijos. Jaime Wroughton nos ha enviado varios recortes de revistas y periódicos que nos dan informes de los programas y honores que le tributaron a usted con tanta razón en la ocasión de su cumpleaños. Mis compañeros me han escrito que, a pesar de sus ochenta años, usted se encuentra en buena salud y con la capacidad extraordinaria de siempre. ¡Cuánto nos alegramos Elena y yo! Esperamos también que Marta ya esté bien de los ojos. Los cirujanos pueden hacer mucho ahora.

Elena ha estado enferma por 10 días y sigue en cama, pero mucho mejor. Espera poder volver a las clases en ruso en la Universidad el lunes. Es un idioma sumamente difícil. Por la enfermedad de ella no he podido volver a trabajar en la preparación de mi libro sobre la lingüística y la alfabetización bilingüe en el Cáucaso. Sin embargo¹²¹, la demora más básica es que no puedo escribir con la facilidad con que escribe el gran historiador y sociólogo peruano, Luis Valcárcel.

Favor de dar nuestro cariño a sus queridos hijos. Agradecemos la fina carta que Margot nos escribió.

Agradecemos muchísimo la ayuda y la inspiración que usted siempre brinda a nuestros colegas en la montaña. En una de sus cartas hace referencia al hecho de que «dedican su vida a labrar la felicidad de sus prójimos.» y luego, «Así el Evangelio es vivo, no un mero texto.» ¡Qué lindo! Voy a citar eso a nuestros colegas en otros países también. Les servirá de gran

119 En el original: que.

120 ALEV / C / T-138. 23 de abril de 1971. Logo y membrete. 1p.

121 En el original: Sinembargo.

aliento, sabiendo quien lo dijo. ¡Mil gracias!

Elena les saluda con el afecto de siempre [Agregado manuscrito: especialmente a Marta la finísima.]. Vengan a vernos cuando puedan.

Un abrazo apretado de su amigo de siempre,
Guillermo (Tío¹²² Kam)¹²³ [sic] [F.]

T-139¹²⁴

[Texto añadido y manuscrito] Mis queridos amigos:

«¿Cómo pudo don Luis escribir tantos libros cuando a mi me ha costado tanto los últimos dos años escribir uno?» Es la pregunta que me he hecho muchas veces. Pero al fin saldrá y espero que se publique posteriormente en español.

Margot nos habló por teléfono el día antes del casamiento explicando que no podían venir pero desde entonces no hemos sabido nada de ella y Pepe. ¿Qué es su dirección?

Abrazos fuertes!

Guillermo.[F.]

16 de [Hasta aquí añadido] febrero de 1972
Box 248 Waxhaw, N. C. 28173

Recordados amigos de América Latina:

Este saludo de año nuevo e informe sobre algunas de las actividades que nos mantuvieron gozosamente ocupados durante el año 1971 les llegará con mucho retraso¹²⁵. Pídoles perdón y les aseguro que la tardanza no fue porque les estamos olvidando. Eso jamás sucederá. Les recordamos todos los días con afecto, admiración y gratitud.

A mi edad me ha costado mucho escribir el libro que pronto verá la luz publicado por Harper and Row, en inglés. Se llama, «They Found a Common Language», (Encontraron un Idioma Común) e informa sobre los grandes progresos logrados por medio de la educación bilingüe en las cuatro repúblicas del Cáucaso. También presento en el libro algunos aspectos del problema que existe en muchas otras partes del mundo debido a la barrera lingüística. Espero que el libro despierte más interés en ayudar a 160, 000, 000 de seres humanos que hablan 2 000 idiomas que todavía no se escriben. El aislamiento lingüístico, cultural y económico de estos dos mil grupos podrá ser roto por la educación bilingüe igual que ha sucedido en el Cáucaso.

122 En el original: Tio. En adelante llevará tilde.

123 Membrete al pie de página: STREET ADDRESS . 219 W. WALNUT STREET, SANTA ANA, CALIFORNIA. CABLE ADDRESS: LINGUISTA, SANTA ANA
W. CAMERON TOWNSEND, General Director. KENNETH L. PIKE, President. PHILIP GROSSMAN, Secretary. KENNETH L. WATTERS, Treasurer. ACADEMIC SESSIONS, UNIVERSITY OF OKLAHOMA, NORMAN – Kenneth L. Pike, Director. UNIVERSITY OF NORTH DAKOTA. GRAND FORKS – Richard S. Pittman, Director. UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE – Benjamin F. Elson, Director. UNIVERSITY OF QUEENSLAND, BRISBANE, AUSTRALIA – Harland B. Kerr, Principal. LONDON ENGLAND – John Bendor Samuel, Director. GERMANY – George Cowan, Director. NEW ZEALAND – Karl Franklin, Director.

124 ALEV / C / T-139. 16 de febrero de 1972. Incluye una foto. 2 pp.

125 En el original: retraso.

En la reunión internacional de directores y delegados del Instituto Lingüístico de Verano que se verificó en México en el mes de mayo presenté mi renuncia como Director General. La renuncia no fue precisamente por mis 75 años de edad. ¿Cómo pudo ser esto cuando me acababa de inspirar por una visita al ilustre octogenario mexicano, Martín Luis Guzmán en su oficina de donde dirige la publicación de millones de libros de texto cada año y sabiendo que este querido amigo tenía otras dos oficinas, una como Senador de la República y otro como Director de la Revista TIEMPO? Más¹²⁶ bien Elena y yo estamos tan deseosos de aprender ruso y trabajar al lado de los lingüistas del Cáucaso que tenemos que dedicar nuestros esfuerzos más en esta dirección. El instituto que fundé hace ya más de 37 años ya tenía más de 2,500 miembros cuando presenté mi renuncia y trabajaba entre más de quinientos grupos idiomáticos en 23 naciones del mundo.

Un evento muy alegre del año fue el casamiento de nuestra tercera hija, Elena Adela con un joven magnífico, Roberto Garippa. Otro fue la fiesta que arreglaron nuestros hijos y amigos cercanos para celebrar nuestras bodas de plata. Sí, el 4 de abril de 1971 se cumplió un cuarto de siglo que Elena y yo nos casamos en Eréndira, México en la casa de nuestros queridos padrinos, el finado General Lázaro Cárdenas y su esposa Amalia. Desde entonces me he llamado el «lucky Uncle Kam» y con razón. ¡Tengo una maravillosa esposa! El día que cumplí los 75 años de edad recibí un aviso telefónico de que dos amigos míos, el Reverendo Padre Bonifacio Wittenbrink y el lingüista Lorenzo Jordan habían acabado de vender ese mismo día, con la aprobación de Monseñor Angélico Melottto, Obispo de Sololá, Guatemala, toda la edición especial que se había hecho de 2, 700 ejemplares de mi traducción del Nuevo Testamento al idioma Cakchiquel que había salido a la luz por primera vez hacía justamente 40 años. Es una edición bilingüe Cakchiquel- Español muy hermosa que se imprimió justamente en la ciudad cercana de Charlotte.

Uno de los eventos más gratos del año fue la celebración del vigésimo quinto aniversario de la obra de nuestro instituto en el Perú. La señorita Directora de Relaciones Públicas de la Universidad Nacional de San Marcos, amada amiga nuestra y maravillosa protectora del Instituto desde casi nuestra llegada al Perú, Rosita Corpancho, en cooperación con funcionarios del Ministerio de Educación Pública arregló una serie de funciones conmemorativas. En el acto inaugural el Dr. Luis Valcárcel, quien fue Ministro de Educación en el año 1946 cuando Elena [/. . ./] y yo llegamos al Perú con el primer grupo de lingüistas, informó al actual Ministro y al público presente de la obra lograda durante los veinticinco años. Luego nuestro Director en el Perú, el Dr. Eugenio Loos y quien suscribe expresamos nuestra gratitud por el gran privilegio de colaborar con los educadores y hombres de estado del Perú por un cuarto de siglo. Para terminar el acto el Señor Ministro de Educación, el General Alfredo Carpio dio un tremendo discurso y declaró inaugurada la Semana Conmemorativa de los 25 años del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú.

Los otros actos tuvieron lugar en los cuatro días consecutivos en la Biblioteca Nacional, el Hall del Ministerio de Educación, el Salón de Grados de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y en la residencia del Instituto. Las atenciones y expresiones de aprecio con que las autoridades, el mundo científico, la prensa, y los peruanos en general nos colmaron me sirvieron a mí de maravilloso galardón inmerecido y a mis colegas en el Perú de gran

126 En el original: Mas.

estímulo. Una de las experiencias más¹²⁷ bellas, una cosa no programada, fue la de tomar alimentos a media noche en la casa de Rosita con los rectores de tres universidades y conversar con ellos de cómo¹²⁸ preparar mejor a los grupos lingüísticos de montaña y sierra para la vida moderna.

Crucé los Andes para visitar Yarinacocha. Volé en el avión que pocos días después cayó con 92 personas a bordo. En la caída cinco miembros o colaboradores del Instituto encontraron la muerte. El Apóstol Pablo escribió en la Biblia que para él la muerte era ganancia pero en la URSS hemos formado amistad con personas muy buenas y muy inteligentes que no creen así. Para ellos no hay vida más allá de la muerte. Yo prefiero mil veces creer la Biblia que enseña que es la muerte que se acabará y no la persona. En la última parte de la Biblia, el Apocalipsis capítulo 21, versículo 4 leemos que Dios «enjuagará toda lagrima de sus ojos, y no habrá más muerte [subrayado añadido a mano] ni luto, ni clamor, ni pena.» En el Evangelio de San Juan capítulo seis, versículo 40 Jesucristo dice: «Es voluntad de mi Padre que todo el que vea al Hijo y crea en Él¹²⁹, tenga vida eterna, y yo lo resucite en el último día.» Volveremos a ver nuestros colegas desaparecidos en el terrible accidente.

Elena y yo esperamos volver a la URSS y a la abundancia de idiomas del Cáucaso a mediados de abril si mi condición cardíaca me lo permite. No vamos a esperar hasta el 10 de mayo cuando mi libro saldrá a la luz.¹³⁰

Saludos muy afectuosos de ambos nosotros.

Su amigo de siempre,

Guillermo (Tío Kam) Townsend [F.]

Guillermo (Tío Kam) Townsend



Nuestras hijas y sus maridos, la mamá de Elena, Guillermito, Elena y yo el 25 de diciembre, 1971. Frente a nuestro hogar en Waxhaw, North Carolina donde esperamos su visita de ustedes.

T-140¹³¹

[Texto manuscrito y añadido];Cuánto les recordamos! Esperamos ir algún día al Perú de visita y entre los primeros a quienes buscaremos serán Luis y Marta Valcárcel: [Hasta aquí añadido]

127 En el original: mas.

128 En el original: como.

129 En el original: El.

130 Las tildes que figuran en el documento son agregados manuscritos, del mismo modo los signos de admiración e interrogación.

131 ALEV / C / T-140. 3 de enero de 1975. Incluye 5 fotos. 2 pp.



Waxhaw, N.C. 28173
3 de enero de 1975

Queridos amigos:

Al desearles un feliz año nuevo, me es grato informarles que el año que acaba de terminar nos fue muy feliz. Nuestros hijos, tanto como nosotros, han gozado de buena salud. Elena sigue con alegría en sus múltiples funciones: --mi intérprete para el idioma ruso, mi colaboradora inspirada en el área de relaciones públicas, de «hostess» fina cuando paisanos o extranjeros nos honran con una visita en esta su casa, como también

de mente y pluma cuando se trata de gran parte de nuestra correspondencia. Por cierto, es también una magnífica abuelita para nuestros tres nietecitos preciosísimos cuando están con nosotros.

En marzo, abril y mayo, Elena estuvo dedicada al estudio del idioma ruso en el estado de Connecticut. Por mi parte, trabajé durante ese tiempo en un proyecto que me es muy cercano al corazón: la biografía del General Lázaro Cárdenas. La biografía del gran estadista mejicano que publiqué en inglés en febrero de 1952 naturalmente no cubrió los últimos 19 años de su vida, años repletos de actividades de beneficio a múltiples pueblos en varias regiones de su amada patria.

Del seis de junio al dos de septiembre estuvimos de viaje otra vez a la URSS donde se hablan más de cien idiomas. Conseguí más datos para el libro o, a lo menos, una serie de artículos, que espero escribir sobre el problema de unificar a pueblos que hablan diversos idiomas y donde existen diferencias de raza de religión o de raíces culturales. Nuestro hijo, Bill, de veintidós años de edad, nos acompañó de fotógrafo y este mes vamos a comenzar a elaborar una película con las magníficas vistas logradas. Espero usar algunas de las fotografías en el libro que deseo escribir.



Con nuestro hijo en Kislavodsk, frente al monumento de Ordjonikidzi, nativo del Cáucaso y héroe de la Unión Soviética.



En muchas partes vimos letreros llamativos a la paz y a la amistad entre los pueblos.

[/.../] El 12 de diciembre la compañía Dickerson devolvió un automóvil histórico que había renovado gratuitamente. Se trata del auto que, en el año 1938, nos proporcionó el entonces Presidente de México, General Lázaro Cárdenas. Lo vamos a exhibir en muchas ciudades para fomentar interés en el estudio de los dos mil idiomas exóticos que todavía carecen de investigación científica en distintas partes del mundo. A la vez, se espera también despertar en nuestros paisanos un deseo verdadero de estrechar relaciones cada vez más amistosas con el resto del mundo y, especialmente, con nuestros vecinos de la América Latina. Vamos a instalar la primera exhibición en uno de los principales centros mercantiles de la ciudad de Charlotte (Carolina del Norte). Se repartirán miles de folletos que llevan la fotografía del histórico auto como también de su distinguido donante. En el folleto se hará ver que el viejo carro, hoy renovado, tipifica no solamente la amistad internacional sino también el servicio práctico a poblaciones indígenas, la investigación lingüística y la traducción de porciones bellas de la biblia a idiomas llamados¹³² primitivos¹³³. Después de haber rodado más de cuatrocientos mil kilómetros, el carro viejo volverá a ser muy útil. Para poder completar pronto el estudio de los 2,000 idiomas restantes, la labor del Instituto tiene que extenderse rápidamente a otros países.

He mencionado la traducción de la biblia. Por cierto es obra importante, pero también comprendo que debo traducirla a mi vida diaria. En la biblia leemos: Amarás a tu prójimo como a ti mismo, sea el prójimo amigo o enemigo. Cárdenas trataba a los que se consideraban enemigos de él tan bien que a veces oí expresiones de celos por parte de sus amigos. Abraham Lincoln decía que había que acabar con los enemigos de uno, transformándolos en amigos por medio del buen trato. Dios mismo nos puso el ejemplo, pues en la biblia leemos que «siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo»; y todo esto¹³⁴ para que podamos recibir el regalo maravilloso de la vida eterna por la fe. ¡Que esta vida nueva se manifieste en nosotros por medio del servicio a otros!

Que Dios nos ayude fomentar la amistad y la paz durante este año 1975, que recién comienza. Reciban saludos muy cordiales de parte de Elena y un fuerte abrazo de su viejo amigo

Guillermo (Tío Kam) Townsend.[F.]

Guillermo (Tío Kam) Townsend



El lindo hotel en Yerevan, Armenia, anuncia su nombre en letras del alfabeto armenio igual que del ruso.



Con altos jefes de la Academia de Ciencia nuestro último día en Moscú.

132 En el original: llamadas.

133 En el original: primitivas

134 En el original: ésto.

T-141¹³⁵

[Aquí logo]

The Summer Institute of Linguistics

W. Cameron Townsend, Founder

Waxhaw, N.C. 28173

29 de abril 1976.

Mi querido don Luis:

Estoy profundamente conmovido pues acabo de leer su artículo, «Yarinacocha», publicado en La Prensa el 20 de este mes. Ud. siempre ha comprendido tan bien nuestros motivos y métodos y nos ha protegido con tanta sabiduría y cariño que no encuentro palabras adecuadas para expresar nuestra gratitud. Si el señor Presidente Morales Bermúdez llega a ver y leer el artículo me parece muy posible que prolongue la estancia de nuestro Instituto en el Perú unos años para que podamos completar la tarea lingüística básica entre todos, o siquiera, la gran mayoría de los grupos indígenas. Nos¹³⁶ faltarán mil ramificaciones más que atender posteriormente, pero lingüistas y antropólogos peruanos atenderán a ellas sin demasiado apuro.

En caso de una prolongación, habría tiempo para buscar ayuda financiera de fundaciones internacionales para que el Ministerio de Educación establezca una linda academia especial para selvícolas en Yarinacocha. Debe tener facilidades y personal adecuados para entrenar a centenares de alumnos, selvícolas en su mayoría, en todos los ramos de la ciencia. Ellos regresarían a sus ríos¹³⁷ respectivos para convertir a sus gentes en ciudadanos destacados de los cuales el Perú podría tener orgullo. Tal vez algunos como el indígena Zapoteca Mexicano, Benito Juárez, llegarían a la cumbre. La capacidad innata no les falta.

Elena está bien y les envía sus saludos muy afectuosos a usted y Marta y a sus hijos. Les amamos mucho y si Dios nos renueva nuestras energías, esperamos visitarles otra vez algún día.

Mil gracias por su finísimo artículo.

¡Abrazos apretados!

Tío Cam Townsend.

P.D. Tenemos otra nietecita, Fe Ana Goreth. Ella y sus padres, Graciela y Tomás, están bien y los abuelos felices.

T-142¹³⁸

Mr. And Mrs. W. C. Townsend

Rt. #4 Box 101

Waxhaw, North Carolina 28173

(704) 843 - 3168

135 ALEV / C / T-141. 29 de abril de 1976. Manuscrita. Logo y membrete. 1 p.

136 En el original: No.

137 En el original: rios. En adelante llevará tilde.

138 ALEV / C / T-142. 7 de diciembre de 1976. 1 p.

7 de diciembre de 1976

Distinguido y querido amigo don Luis:

Felicitaciones cordialísimas por el honor sumamente merecido que le han hecho últimamente¹³⁹, reconociéndole¹⁴⁰ como «el intelectual más benemérito.» Por cierto su obra de usted como historiador ha sido gigantesca. Le felicito de todo corazón.

El mes pasado estuvimos en California y en la ciudad de México. En California estuvimos con un cuñado mío¹⁴¹ de cien años de edad y en México nuestro amigo Martín Luis Guzmán nos asombra con sus actividades importantes a la edad de ochenta y ocho¹⁴² años. Usted afortunadamente goza también de longevidad y con todos sus logros por la humanidad nos inspira. Que Dios le siga bendiciendo. Si El nos permite ir a nuestro amado Perú otra vez, le buscaremos a usted y a doña Marta entre los primeros.

Estuvimos en España por primera vez en el mes de setiembre p.p. La parte que vimos es linda pero preferimos al Perú donde vivimos 17 años.

Elena está bien y también nuestros hijos y nietos. Les saludamos a ustedes dos y a su familia con el afecto de siempre.

Un abrazo fuerte de

Guillermo Townsend [F.]

T-143¹⁴³

[Texto manuscrito y añadido] Queridos Luis y Marta: Nos fue muy grato recibir su carta aunque lamentamos la noticia que Margot ya no viene.

Nosotros estamos muy felices por la decisión del Gobierno de darnos más tiempo para seguir investigando las lenguas indígenas, etc. La influencia suya nos ha sido muy valiosa. Mil gracias.

Abrazos de ambos nosotros, Elena y Guillermo. [Hasta aquí añadido]

Waxhaw, N.C. 28173

1 de enero de 1977

Queridos amigos:

¡Feliz Año Nuevo!

¿En qué consiste la felicidad? Una gran parte de nuestra felicidad son nuestros amigos. La amistad que ustedes nos han mostrados nos da una satisfacción enorme. Claro es que la distancia nos separa, pero los gratos recuerdos no se vencen por kilometraje. Además, el año que acaba de pasar a la historia nos dio el privilegio de viajar y estar brevemente al lado de muchos de ustedes en México, Perú y Colombia. Además llegaron a nuestra atención artículos e informes dados a la prensa por varios de ustedes. en que nos defendieron contra ataques injustos. Gracias, mil gracias.

139 En el original: últimamente.

140 En el original: reconociéndole.

141 En el original: mio.

142 En el original: ochentiocho.

143 ALEV / C / T-143. 1 de enero de 1977. Incluye 1 foto. 2 pp.

Aparte de la amistad creo que la felicidad más grande es el privilegio de servir a los que necesitan de ayuda. Elena se intranquiliza a veces, no por estar desocupada en hacer bien aquí, pues hace muchísimo, sino porque se pone a recordar de cómo, hace años, sus servicios se efectuaban en donde la necesidad de ayuda era mayor que aquí. Se acuerda de la leprosa a quien enseñó a leer cuando vivíamos en la selva amazónica. Dos o tres veces durante 1976 me dijo que quisiera ir a Tetelcingo y tomar parte en una campaña de alfabetización. Tenemos una hija y su marido en Tetelcingo bien ocupados con nahuatl, el idioma hermoso de los aztecas, pero había más que los hijos y nuestros dos nietecitos encantadores que le jalaba el corazón de Elena. Era el recuerdo de cómo progresaron los aztecas a quienes ella había enseñado a leer antes de casarse conmigo. Había desarrollado campañas de alfabetización también entre grupos que hablaban doce otros idiomas mexicanos. Luego, después de nuestro casamiento, había colaborado en algunas campañas que el Ministerio de Educación de Perú organizó entre aymaras, quechuas, y grupos idiomáticos de la selva, igual que para un grupo de obreros de Lima. Ella se había encantado al ver los analfabetos abrir los ojos al mundo de la página impresa.

Elena y yo siempre hemos creído¹⁴⁴ que era hacerle un bien enseñar a un analfabeto a leer, pero en el mes de setiembre asistimos a un congreso de antropólogos en París y allí oímos decir que no había que cambiar la cultura de los pequeños grupos idiomáticos ni siquiera enseñarles español. Yo les pregunté a los que hablaron así si Benito Juárez, Benemérito de las Américas, había errado en dejar su propia cultura zapoteca para identificarse con la cultura nacional mexicana. Un indígena peruano del grupo aguaruna que estuvo presente en el congreso se levantó y contó de cómo los aguarunas habían tenido la costumbre de quitar cabezas hasta que el gobierno peruano les había enviado a dos señoritas lingüistas para estudiar su idioma y ayudar iniciar entre ellos la educación bilingüe. Contó de cómo los aguarunas, gracias a las muchas escuelas que el gobierno les había dado, presididas por maestros aguarunas, habían aprendido a llenar de luz y progreso la cabeza en vez de quitarla. Apenas se había sentado el aguaruna cuando se levanto un hombre de parecer civilizado a llamar la atención de los concurrentes al hecho, según él, de que se quitan cabezas en todas partes del mundo! Nos retiramos del congreso sorprendidos pero consolados¹⁴⁵ por la realización de que hay muchos antropólogos todavía que abrigan la actitud del padre de la antropología mexicana, Manuel Gamio, quien ayudó a nuestro instituto precisamente porque nosotros colaboramos con los gobiernos en sus esfuerzos para proporcionar [...] oportunidades a los indígenas cuyos idiomas estudiamos. Gamio dijo lo siguiente con la claridad con que acostumbra expresarse:

«Así pues, lo primero que debe llevarse a cabo respecto a nuestra población indígena, es redimir a esos parias castellanizándolos, pues entonces podrán saber luchar, defenderse y ascender en la escala social. Felizmente, una institución digna de todo encomio, que es el Instituto Lingüístico de Verano... está empeñada desde hace varios años en tan generosa labor que no sólo beneficiará a los indios monolingües, sino también a México, pues contribuirá a incorporar en la población nacional a ese hasta hoy aislado sector demográfico.»

144 Originalmente creído.

145 Originalmente aconsolados.

Los estudios lingüísticos abren caminos para el progreso especialmente si se acompañan por la educación bilingüe y la traducción de porciones de la biblia¹⁴⁶ tales como la siguiente que leí a los delegados antropólogos en el congreso de París:

«Carísimos, amémonos unos a otros porque la caridad procede de Dios...Dios es amor. El amor de Dios hacia nosotros se manifestó en que Dios envió al mundo a su Hijo unigénito para que nosotros vivamos por El. En eso está el amor, no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que El nos amó y envió a su Hijo, como propiciación por nuestros pecados. Carísimos, si de esta manera nos amó Dios, también nosotros debemos amarnos unos a otros.»

(I Juan 4: 7-11 versión católica de Nacar y Colunga)

Si, queridos amigos, durante mis ochenta años (cumplidos el 9 de julio del año pasado cuando Elena y mis hijos contaron a unos 300 concurrentes anécdotas chistosas y serias) he aprendido que es el amor y sobre todo, el amor divino, que satisface al alma.

¡Adelante! Todavía existen 2,000 idiomas que faltan por estudiar a pesar de los 650 que nuestro instituto ha estudiado o viene estudiando. Hay que estudiar cada idioma en el mundo y recopilar para la historia lo más interesante de sus características exóticas.

Afectuosamente,

Guillermo Townsend. [F.]

Guillermo C. Townsend



Elena y yo con nuestros hijos, nietecitos, yernos y la madre de Elena.

146 Originalmente biblia.

T-144¹⁴⁷

[Aquí logo]
W. Cameron
Townsend
Founder

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS, INC.¹⁴⁸
 ROUTE 4, BOX 145, WAXHAW, NORTH CAROLINA 28173

31 de marzo de 1977

Muy estimado y querido don Luis:

He tardado demasiado en manifestarle el gran placer nos dio recibir su linda carta del 28 febrero. Le felicitamos por el muy merecido honor que es la designación del Premio de Cultura en Ciencias Humanas. Indiscutiblemente el criterio de los directores del instituto correspondiente es muy acertado. Ha de ser para usted motivo de gran satisfacción ver que sus labores de medio siglo están recibiendo el reconocimiento que merecen. Lo celebramos de todo corazón, grande y querido amigo, y le felicitamos en forma muy sincera.

El reconocimiento que usted brinda en su carta a la obra humilde que nuestra hija; Amalia, y su esposo David Tuggy están haciendo en México es muy típico de su generosidad científica. Por cierto, David es muy capaz en la lingüística y habla bastante bien el Nahuatl de Telecingo. A la vez da tiempo al entrenamiento de colegas mejicanos en el Instituto de Antropología y de extranjeros en la Universidad de North Dakota cada verano.

Aquí todos estamos muy bien. Acabo de regresar a casa de un viaje a México en el cual pude consultar con el Ministro de Relaciones Exteriores acerca de la visita que el Sr. Presidente de la República, López Portillo, ha aceptado hacer acá a North Carolina para inaugurar el museo que hemos podido construir en veneración¹⁴⁹ del gran estadista mejicano, Lázaro Cárdenas y del pueblo mejicano. Estamos muy contentos que el Sr. Presidente ha aceptado venir en Mayo o Junio, Juntamente con el hijo y la viuda del insigne estadista que nos ayudó tanto.

Lamentamos no haber podido ver a Margót en su viaje el mes de enero, pero comprendemos que a veces el tiempo vuela y no podemos hacer todo lo que quisiéramos¹⁵⁰. Favor de hacer llegar nuestros saludos muy cariñosos a ella, a doña Marta y para Ud. un abrazo muy apretado de su amigo constante,

Guillermo [F.]

[Texto manuscrito y añadido] P.D. Saludos afectuosos también a Ernesto y Ada. [Hasta aquí añadido]

147 ALEV / C / T-144. 31 de marzo 1977. Logo y membrete. 1 p.

148 Membrete al pie de página: Courses at: University of Oklahoma, Norman, Oklahoma / University of Washington, Seattle, Washington University of Texas, Arlington, Texas / University of North Carolina, Charlotte, North Carolina / University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota / In association with University of Reading, England

149 Originalmente veneración.

150 Originalmente quisieramos.

FELIZ AÑO NUEVO!

Waxham, N.C. 28173
1 de enero de 1978

Queridos amigos:

La inauguración del MUSEO MEXICO – CARDENAS aquí en este centro el 18 de junio de 1977 fue un acto glorioso de amistad internacional. Para mí, como indigenista, se destaca el hecho que Lázaro Cárdenas fue amigo extraordinario de los indígenas; pero ¿de quién no fue amigo? En realidad fue amigo aun de sus enemigos. Como Abraham Lincoln, él aniquilaba a los enemigos convirtiéndoles en amigos.

Anhelo sobremanera que mis paisanos lleguen a conocer mejor a sus vecinos del tercer mundo que reciben tan escasa publicidad en la prensa aquí. Nos alegramos porque centenares visitan al Museo cada mes. Cuando llega algún personaje (seis embajadores nos han honrado con una visita el año pasado) arreglamos para que hable por televisión y que dé conferencias en una de las universidades cercanas. Esto ayuda mucho.

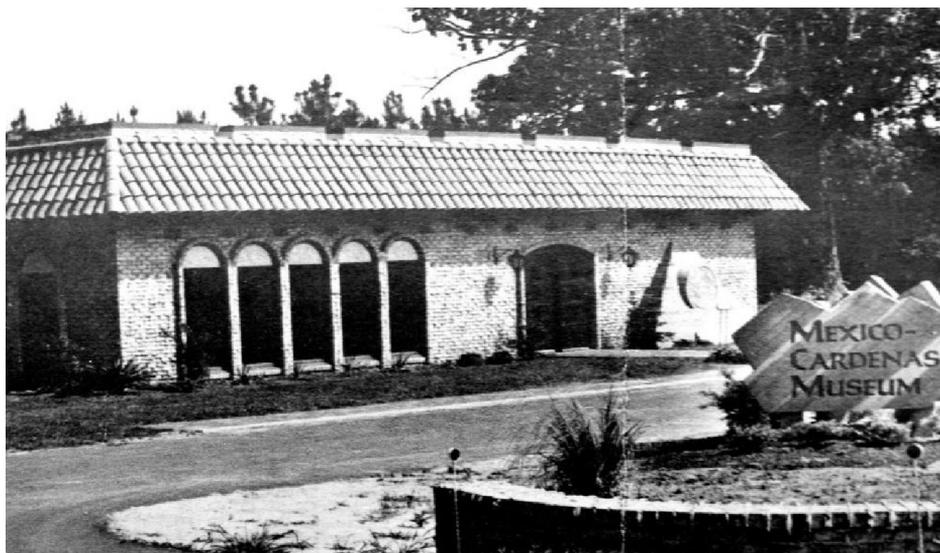
Durante parte del mes de septiembre Elena y yo estuvimos en alta mar cruzando por barco de Nueva York a Leningrado. El barco soviético, Lermotov, fue lindo y el descanso muy provechoso. De Leningrado volamos a Moscú, Armenia, Azerbaijan y Tbilisi. Nuestras consultas con oficiales de la Academia de Ciencia en Moscú y de los Institutos Lingüísticos de la misma en Armenia y Azerbaijan fueron muy satisfactorias. Nos llamó la atención de nuevo el hecho de que en cada una de las tres repúblicas del Cáucaso el idioma oficial es distinto y el alfabeto también es distinto. En Armenia hay muchos dialectos y en Azerbaijan y Georgia aparte de los idiomas oficiales hay varios idiomas que ni se parecen. Hay periódicos y programas por radio en varios idiomas locales. Parece que toda la gente o, a lo menos, la mayoría entiende ruso también. Esta gran ventaja se debe en gran parte a la educación bilingüe.

En cada una de las cinco ciudades que visitamos asistimos a la principal iglesia evangélica. Las iglesias estaban repletas de gente feliz y dos de ellas acababan de ampliar sus auditorios. La gran parte de los asistentes por cierto eran mayores de 50 años de edad pero un pastor nos contó que entre sus feligreses había también un grupo de 400 jóvenes. De regreso a América a fines de octubre hicimos escala en Inglaterra para dar conferencias en Oxford y en otras dos poblaciones.

He hecho lo posible durante el año para despertar más interés en la importancia de estudiar los idiomas maravillosos pero no escritos del «cuarto mundo». La ciencia lingüística descriptiva sigue siendo la más abandonada de todas. Desde que el Instituto nuestro comenzó en México sus primeros estudios de campo bajo el patrocinio del Presidente Cárdenas hemos analizado por primera vez centenares de idiomas, pero quedan muchísimos más que no se han estudiado nunca. Una tarea tan enorme resulta imposible si no hay una comprensión de su importancia y una colaboración adecuada entre todos. Mil gracias por la ayuda tan valiosa que ustedes nos brindan. Ponemos los resultados de nuestros estudios a la disposición de los gobiernos respectivos y de las universidades.

Antes de dar por terminado su trabajo entre un grupo lingüístico, cada investigador nuestro procura producir, aparte de un diccionario y una gramática de la lengua que le fue

151 ALEV / C / T-145. 1 de enero de 1978. Incluye 3 fotos. 2 pp.



«Terminó la ceremonia cuando la señora Amalia Solórzano de Cárdenas acompañada por su familia cortó el simbólico listón y pudimos entrar al local.»

Extracto del discurso del Tnte. Gobernador del Estado de N. Carolina, James Green: «El Museo México-Cárdenas es una demostración notable de amistad pueblo a pueblo. Fue construido por ciudadanos de esta región en colaboración con una institución científica particular. La exhibición incluye algo de cómo el General Lázaro Cárdenas supo valerse de la ayuda de los lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano para romper las barreras que detenían a los grupos idiomáticos locales del progreso. Cárdenas no sólo era un gran estadista también fue amigo extraordinario del pueblo común.»

Extractos del informe oficial del Sr. Embajador de México, Dr. Hugo B. Margáin: «Tuve el gusto de inaugurar en el Instituto Lingüístico de Verano, en nombre del señor Presidente de

la República, Licenciado José López Portillo, el MUSEO MEXICO-CARDENAS,... Concurrieron al acto, aparte de las personalidades que aparecen en el programa anexo, la señora Amalia Solórzano de Cárdenas, el Subsecretario Forestal y de la Fauna Cuauhtémoc Cárdenas y su esposa, así como sus hijos Lázaro y Cuauhtémoc... Como el Instituto... trabaja en todas partes del mundo entre aborígenes, el ejemplo de Cárdenas siempre estará vivo. De ahí surgió la idea del Museo... El Subsecretario Cárdenas agradeció en nombre de la familia, el extraordinario esfuerzo realizado por el señor Townsend, al haber hecho posible la obra que se inauguraba.

... Felicitamos a los autores del Museo y a los que organizaron las exhibiciones con tan excelente gusto.»

asignado, algo siquiera de la biblia. Cuando la gente que antes ha sido, por lo general, supersticiosa y desalentada lee en su propio idioma¹⁵² pasajes como Juan 3:16: «Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna», luz penetra su corazón, el amor sustituye al odio y un anhelo nace para el progreso. Con este el lingüista se siente recompensado por los diez o veinte años de arduo trabajo y sacrificio. Dos de nuestras señoritas han hecho este trabajo para tres grupos indígenas durante 35 años.

Sus amigos que anhelan el estudio de dos mil más idiomas ignorados por la ciencia hasta la fecha

Guillermo y Elena Townsend [F.]

Guillermo y Elena Townsend

[Texto manuscrito y añadido] Distinguidos y queridos amigos Luis y Marta: ¡Cuánto¹⁵³ placer nos dio recibir su carta, Luis! ¡Cuán¹⁵⁴ gratas memorias guardamos de ustedes! ¡Que Dios les bendiga! Con el amor de siempre, Elena y Guillermo. [Hasta aquí añadido]

T-197¹⁵⁵

[Texto manuscrito y añadido] Querida Margot: Elena y yo les recordamos mucho y me dio mucha satisfacción verles el mes pasado y verdadera inspiración ver sus papás. Les admiramos y amamos mucho.

Tío Kam y Elena. [Hasta aquí añadido]

[Aquí logo] SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS, INC.¹⁵⁶
ROUTE 4, BOX 145, WAXHAW, NORTH CAROLINA 28173

W. Cameron Townsend
Founder

1 de enero de 1979

Queridos amigos:

¡Feliz Año Nuevo! El año que ayer pasó a la historia vivirá entre nuestros recuerdos más gratos. ¿Cómo podríamos olvidarnos de un Águila¹⁵⁷ Azteca, una cita presidencial y otros finísimos reconocimientos del valor de nuestras labores y las de nuestros colegas en varias naciones? ¡Nunca!

Sin embargo una de las satisfacciones más grandes del año citado y de todos los 82

152 Originalmente própio.

153 Originalmente Cuanto.

154 Originalmente Cuan.

155 ALEV / C / T-197. 1 de enero 1979. Logo y membrete. Incluye 2 fotos. 2 pp.

156 Membrete al pie de página: Courses at: University of Oklahoma, Norman, Oklahoma / University of Washington, Seattle, Washington University of Texas, Arlington, Texas / University of North Carolina, Charlotte, North Carolina / University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota / In association with University of Reading, England

157 En el original: Aguila. En adelante llevará tilde.

años de mi vida no tuvo carácter de acto oficial. Más bien fueron ocho cartas personales recibidas de hombres ex - salvajes, hoy caballeros fabulosos, que viven en un pantano junto al Río Sepik en Papua Nueva Guinea. Ellos mismos habían escrito sus cartas en su propio idioma. Cada carta nos trajo una cordial expresión de gratitud por la parte que tuvimos en la llegada entre ellos de una señorita lingüista que les había dado por primera vez un alfabeto. Los esfuerzos de la señorita no habían terminado con el análisis morfológico y gramatical del idioma y la traducción de porciones de la biblia, sino habían incluido la fundación de una escuela cuyo director, muy capaz, era hijo del brujo principal del pueblo. Gran número de alumnos, niños y adultos, había aprendido a leer y escribir y a hacer cálculos. Algunos de los maestros, todos ellos ex - salvajes, habían aprendido a dar medicinas a enfermos de tal manera que la duración muy baja de la vida en el pantano ya se prolongaba. Con razón, los ex - analfabetos, hoy maestros, promotores de la salud, mecanógrafos, ciudadanos netos y progresistas, habían expresado su satisfacción no solamente al gobierno que había dado la bienvenida a la cooperación lingüística de nuestro instituto en sus planes progresistas, sino también al viejo que había fundado el Instituto Lingüístico de Verano sobre la base del amor hacia el prójimo además de los estudios científicos.

Dicen que en Papua Nueva Guinea hay 700 grupos idiomáticos. Están unidos en una sola nación nueva cuyo embajador frente a las Naciones Unidas es el Proesor Paulias Matane. El 2 de junio del año pasado él hablo a los delegados reunidos en Asamblea General diciendo entre otras cosas muy sabias:

«La meta de nuestra nación es el mejoramiento de la vida de nuestros ciudadanos. La mayor parte de nuestros fondos se utiliza en programas de educación, salud y en el fomento de la agricultura, pues esto es lo que nos parece ser lo más benéfico para el pueblo... Levantamos nuestra voz contra los horrores y ruina financiera causados por la carrera de armamentos. (Espero que cualquier «salvaje» del Pentágono o del Kremlin que haya estado presente hubiera estado escuchando bien!) ...Deseamos dar fin a la destrucción de la humanidad y más bien compartir con el resto de la humanidad la energía, los conocimientos y lo bueno en general para alcanzar la prosperidad y la seguridad de las naciones todas.»

Estamos completamente de acuerdo con el Embajador Matane a quien admiramos mucho. ¡Que las grandes potencias del mundo le hagan caso!

Viajamos algo durante 1978. Yo estuve en el Perú y en Colombia reciente [/.../] mente y juntos estuvimos en México, Rusia, Armenia, Azerbaijan, Georgia (URSS) y Alemania. También visitamos varios estados de los EE.UU. En el mes de febrero tanto Joy Amalia como Elenadela nos presentaron nietecitos de modo que Elena tuvo que cumplir los deberes de abuela en México y en Texas el mismo mes.

Durante el año hemos recibido visitas muy distinguidas de varias partes del mundo. El grupo que llegó para ayudarnos celebrar el primer aniversario de la inauguración del MUSEO MEXICO-CÁRDENAS fue sumamente especial. ¡Cuán grato es tener amigos que nos respaldan a pesar del montón de mentiras que se ha circulado contra nosotros los últimos cuatro años! ¡Cuán acertado es lo que escribió un estadista mexicano después de visitar el trabajo de nuestros lingüistas en Colombia y Ecuador:

«Mucho nos impresionaron las condiciones de trabajo de los lingüistas del Instituto; conviven con las comunidades selváticas y llevan una vida de gran austeridad y

entrega sin reservas al servicio de los indígenas. También nos llamó la atención la eficiencia y organización de los centros de Lomalinda y Limoncocha, su amplio y cuidadoso servicio de radio, la calidad de sus aviones y la solvencia de los pilotos operando en pistas difíciles, así como la promoción ganadera que están llevando a cabo.

«Son todas éstas muestras de una solidaridad humana, lejana a los intereses económicos y a los prejuicios raciales y discriminaciones, que quisiéramos ver como práctica universal para gozar en paz de todos los adelantos de la ciencia y de la capacidad creadora de los hombres, eliminando con esta fuerza moral las guerras entre naciones y la violencia entre grupos humanos.»

A todos Uds. gracias, MIL GRACIAS, por su amistad y ayuda.

Sus amigos para siempre,

Guillermo y Elena Townsend. [E.]

Guillermo y Elena Townsend

«Dios probó su amor hacia nosotros en que, siendo pecadores, murió Cristo por nosotros.» (Romanos 5: 8, versión Nácar y Colunga)



El embajador Romualdez de Filipinas me presenta la Citación Presidencial el 2 de Noviembre



El Embajador Margáin de México me presenta el «Águila Azteca» el 17 de junio.

T-146¹⁵⁸

[Texto manuscrito y añadido] Queridos amigos don Luis y doña Marta: Gratísimos recuerdos de 34 años surgen a mi memoria cuando pienso en ustedes. Mil gracias, don Luis por su carta algo reciente. Elena y yo estamos bien y les enviamos abrazos a ustedes y a sus hijos.

Guillermo y Elena. [Hasta aquí añadido]

158 ALEV / C / T-146. 1 de enero de 1980. Logo y membrete. Incluye 1 foto. 2 pp.

[Aquí logo]

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS, INC.¹⁵⁹
ROUTE 4, BOX 145, WAXHAW, NORTH CAROLINA 28173 (704) 843-3168*W. Cameron Townsend*
Founder

10 de enero de 1980

Queridos amigos:

Al desearles un año nuevo muy feliz, quiero continuar mi costumbre anual para contarles algunas cosas muy gratas registradas el año pasado. En México nuestro hijo político, David Tuggy, ha terminado su trabajo lingüístico entre los Nahuas de Tetelcingo, pueblo en el cual el finado Presidente Cárdenas tuvo un especial interés, pues, un mes antes de su fallecimiento, cuando supo que nuestra hija y su esposo iban a establecerse allí y dedicarse al estudio del idioma nahua, muy gentilmente me escribió: «Su confirmación de que Amalita y su esposo David vendrán a Tetelcingo nos alegra.» –Sí, mi General inolvidable, David y Amalita aceptaron la tarea y, en el año que acaba de pasar a la historia, terminaron. La gramática quedó analizada y demás se les dejó en su propio idioma tan parecido al de Mochizuma, el Nuevo Testamento, sempiterno legado de la mejor literatura de toda la historia.

En el Perú el año de 1979 se relievó con la presentación al señor Ministro de Educación del Nuevo Testamento en cinco idiomas hablados por indígenas de la selva amazónica. El Ministro, Gral. de Div. José Guabloche, expresó su reconocimiento en términos lindos; asimismo lo hizo Monseñor Ariz hablando en representación de S.E. el Cardenal Landázuri. Al efecto, los 5 equipos (dos personas en cada equipo) han terminado su abnegada labor tras años de constante trabajo en el ambiente de calor y aislamiento de la selva. Ahora podremos enviarles a repetir el trabajo en otras partes. Existen a lo menos, 2,000 idiomas (quizás 3,000) que todavía no se analizan. El Perú será uno de los primeros países cuyos múltiples idiomas autóctonos han sido analizados en su totalidad. Creo que la mayoría se habrán terminado de estudiar dentro de cinco años, aunque en el nuevo convenio firmado el 4 de octubre de 1979 el gobierno peruano nos ha autorizado diez años más de permanencia para tener la seguridad de alcanzar a estudiar todos sus idiomas. Así es que dentro de diez años se encontrarán en la biblioteca nacional de Lima gramáticas, vocabularios, cartillas y versiones bíblicas en más de cuarenta idiomas nativos del Perú.

Dos señoritas, Mariana Slocum y Florencia Gerdel, en el año de 1979 cumplieron con su tarea lingüística del idioma Páez que se habla al Sur de Colombia. Ellas en años anteriores ya habían llevado a cabo la misma tarea entre dos grupos idiomáticos de México. También es de notar que durante los 40 años que les fueron necesarios para hacer la tarea completa en tres idiomas distintos, estas dos encomiables damas y educadoras, habían enseñado a muchos indígenas a leer y a otros a curar enfermedades con medicinas en vez de recurrir a la brujería como antes. Asimismo, el alcoholismo y el homicidio fueron disminuyendo al amparo de la palabra de Dios que cuotidianamente traducían.

El año pasado nuestros colegas en Papua Nueva Guinea fueron objeto de un singular homenaje. Por recomendaciones del gobierno de la joven república, UNESCO les otorgó el honorífico premio «UNESCO International Reading Association Literacy Award». El

159 Membrete al pie de página: Courses at: University of Oklahoma, Norman, Oklahoma / University of Washington, Seattle, Washington University of Texas, Arlington, Texas / University of North Carolina, Charlotte, North Carolina / University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota / In association with University of Reading, England

Embajador de Papua Nueva Guinea, S.E. Paulias Matane declaró en la ceremonia de entrega del premio realizada en Washington ante representantes de varias naciones del mundo, lo siguiente: «Mi gobierno aprecia la valiosa contribución hecha por el Ins [/..../] titulo Lingüístico de Verano en el campo de alfabetización a favor de Papua Nueva Guinea. En nombre de mi gobierno felicito al personal del ILV... Indudablemente nuestros hijos y nietos en las generaciones venideras¹⁶⁰ serán los que agradecerán aún más esta labor.» El embajador de la República de Cameroon, S.E. Benoit Bindzi, presidió la reunión y, entre otras frases elocuentes dijo: «La fundación del Instituto Lingüístico de Verano indudablemente es una de las mejores dádivas al mundo analfabeto.» En Cameroon se hablan 186 idiomas y 700 en Papua Nueva Guinea. La mayoría no se ha investigado todavía. Con 2,000 más en otros países del mundo que esperan un alfabeto y el consiguiente análisis, la tarea es enorme. Sin embargo, las palabras de aprecio citadas nos animan mucho y haremos todo lo posible de nuestra parte para culminar tan impostergable trabajo. Claro que yo no viviré para ver la terminación de esta tarea, pero por la confianza que tengo en Dios, quien desparramó tantos idiomas en el mundo, creo que se culminará dentro de 30 años.

Elena y su anciano esposo (83 años) han viajado mucho durante 1979. A fines de septiembre estuvimos en Londres con colegas del centro lingüístico británico. En octubre fuimos a la URSS por undécima vez. Estuvimos con lingüistas en Moscú, tres repúblicas del Cáucaso y Asia Central (Tashkent) y con jefes de la Academia de Ciencias en cada capital. Después estuvimos en Connecticut, Texas y California con lingüistas, parientes y amigos de nuestra alta estimación.

El nueve de agosto, Elena y yo llegamos a ser abuelos por novena vez gracias a Amalita y David. Vivimos en Waxhaw, Carolina del Norte, cuando no estamos de viaje. Visitantes de muchas partes del mundo vienen para conocer este centro del Instituto dedicado a la aviación, radio y computadores para la lingüística. Aquí mismo funciona el lindo Museo México-Cárdenas. Planes para el Museo del Alfabeto siguen adelante bajo la dirección del Dr. Ricardo Pittman.

Adiós por ahora. No se olviden, mis queridos amigos, Dios es amor y nos ama tanto a todos que dio a su Hijo a morir por nuestros pecados. Por fe en El se borran nuestros pecados y así podremos estar juntos en la gloria por la eternidad. «Si de esta manera nos amó Dios, También nos debemos amarnos unos a otros,» así Dios nos recalca en la biblia (Juan I, cap.4, ver. 11).

Elena y yo les enviamos nuestros más cariñosos saludos y les invitamos a saborear un cafecito en esta su casa.



Afectuosamente,
Guillermo C. Townsend. [F.]
Guillermo C. Townsend.

Embajadores Bindzi y Matane y sus señoras
«La fundación del Instituto Lingüístico de Verano indudablemente es una de las mejores dádivas al mundo analfabeto».
-- Bindzi

160 Originalmente venederas.

[Texto manuscrito y añadido] P.D. –
(22 de enero) [sic]

Hemos recibido la noticia escandalosa de que el 19 de este mes uno de nuestros lingüistas en Colombia fue secuestrado por hombres que quieren que nos sometamos a sus demandas imposibles antes del 19 de febrero. – Tío Cam. [Hasta aquí añadido]

[Aquí logo] SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS, INC.¹⁶²
ROUTE 4, BOX 145, WAXHAW, NORTH CAROLINA 28173 (704) 843-3168

W. Cameron Townsend
Founder

20 de enero de 1981

Queridos amigos:

Acabo de regresar de México y estoy feliz. El señor Presidente López Portillo nos animó mucho. Amamos a México. Se completará el análisis de todos sus 150 idiomas autóctonos entre diez años. A mi edad de 84 años no puedo esperar ver la conclusión de la tarea, pero será un gran día. Espero que el 16 de septiembre de 1990 mis colegas en México puedan celebrar la culminación de sus labores. Fue en México donde el Instituto Lingüístico de Verano comenzó sus labores que hoy se han extendido a más de 30 naciones.

Cuando comencé¹⁶³ a soñar en explorar la gramática de idiomas no escritos, darles alfabetos y traducir en ellos algo de la biblia, pensé que existían quizás mil idiomas no escritos en el mundo. Ahora, después de haber trabajado en más de 700, nos hemos dado cuenta de que hay dos o tres mil más. ¿Esto nos titubea? No, pero sí nos indica que cada lingüista que termina la tarea (gramática, diccionario y la traducción de parte de la biblia) [sic] para un grupo debe ir a otro y repetir la hazaña. Queremos completar nuestra contribución a la ciencia lingüística y a la vida social de cada grupo autóctono del mundo aunque lleguemos a encontrar tres mil.

Seguimos con planes de formar una exhibición aquí al lado del Museo de México-Cárdenas en la cual se dará la historia del alfabeto, culminando en el gran río actual de los alfabetos que tiene que seguir hasta llegar a cada rincón del mundo.

Una cosa que nos animó mucho el año pasado fue el reconocimiento especial de la importancia de nuestro trabajo que se nos dio en la República de Bolivia. El 11 de noviembre de 1980 se confirió a nuestros lingüistas la condecoración GRAN ORDEN BOLIVIANA DE LA EDUCACION. Gracias, mil gracias, Bolivia. ¡Cuán grande es nuestro privilegio de colaborar esparciendo el alfabeto a pueblos aislados cuyos idiomas carecían de él y luego recibir expresiones tan lindas de gratitud de sus gobiernos!

Con gran placer Elena y yo queremos contarles que Dios nos dio dos nietecitos más durante 1980. Una es hijita de Elenadela y su marido Roberto Garippa; el otro es hijito de Graciela y su marido Tomás Goreth. Tenemos pues 11 nietos ahora.

161 ALEV / C / T-147. 20 de enero de 1981. Logo y membrete. 1 p.

162 Membrete al pie de página: Courses at: University of Oklahoma, Norman, Oklahoma / University of Washington, Seattle, Washington University of Texas, Arlington, Texas / University of North Carolina, Charlotte, North Carolina / University of North Dakota, Grand Forks, North Dakota / In association with University of Reading, England

163 Originalmente comencé.

Dios es amor. Las Escrituras dicen: «Porque tanto amó Dios al mundo que le dio su Unigénito Hijo, para que todo el que crea en El no perezca, sino que tenga la vida eterna.» (Juan 3: 16 versión Nácar y Colunga). Si Dios nos amó tanto que se entregó a la muerte en pago por nuestros pecados, con razón damos nuestras vidas al servicio de los desamparados. Abrazos,

Guillermo C. Townsend. [F.]
Guillermo C. Townsend

[Texto manuscrito y añadido] Queridos amigos Don Luis y doña Marta:
Les recordamos mucho, mucho.
No sé cuándo podremos ir a esa otra vez. ¡Que Dios les bendiga ricamente!
Guillermo y Elena [F.] [Hasta aquí añadido]

T-148¹⁶⁴

[Aquí logo]

Instituto Lingüístico de Verano
APARTADO NACIONAL 5787, BOGOTÁ, COLOMBIA
DIVISION ASUNTOS INDIGENAS

MINISTERIO DE GOBIERNO

DR. GUILLERMO C. TOWNSEND

27 marzo de 1981

AL PUEBLO DE COLOMBIA:

Muy queridos colombianos:

Hace poco uno de nuestros lingüistas, Chester Allen Bitterman, murió en vuestra capital a manos de asesinos. Chet había venido a vuestra linda tierra para servir de una manera abnegada a un grupo de indígenas así como hacen sus colegas del Instituto Lingüístico de Verano en muchas partes del mundo donde utilizaban la ciencia lingüística para ayudar a derribar los muros idiomáticos que han mantenido a los múltiples grupos idiomáticos en el aislamiento cultural.

Existen más o menos setenta grupos idiomáticos en Colombia. Para llegar a conocer el idioma de un grupo, analizar su gramática extraordinaria, compilar su diccionario y darle una síntesis de la mejor literatura de la historia, del Nuevo Testamento, se necesita una dedicación extraordinaria. Un lingüista, hombre o mujer, tendrá que trabajar por muchos años en el aislamiento de una región apartada del país. Tendrá que conseguir de sus familiares y amigos donaciones adecuadas, año tras año, pues cuesta a él y al Instituto que le respalda mucho dinero: su mantenimiento y el de su familia, el transporte, los equipos y los sueldos para ayudantes locales. Además de esto tendrá que costear la impresión de los tres libros cuando se elaboren.

En el caso del doctor Alvaro Wheeler y su esposa, ellos han vivido 18 años a la orilla del río Putumayo para aprender un idioma que hoy se habla por solamente 300 personas. Ni la gramática ni el diccionario son de valor intrínseco en el mercado de libros, y aun el Nuevo Testamento se entenderá solamente por 300 personas. Terminada su tarea, los Wheeler de-

164 ALEV / C / T-148. 27 de marzo de 1981. Logo y membrete. 1 p.

jarán los tres libros en manos del grupo idiomático con copias para la Biblioteca Nacional, mientras ellos se van a otra parte de Colombia o a algún otro país para repetir el mismo trabajo para otro pequeño grupo.

Chet Bitterman iba a establecerse con su esposa e hijitas entre los Carijona para traducir los tres libros (gramática, diccionario y Nuevo Testamento) tras doce, quince y veinte años de trabajo. Desgraciadamente los Carijona perdieron su apóstol cuando fue asesinado.

Vosotros todos, queridos colombianos, sentisteis¹⁶⁵ verdadero dolor por la tragedia y nos enviaron preciosas expresiones de dolor y de solidaridad. Jamás se nos olvidará el mensaje que nos llegó del señor presidente de la República ni las lágrimas que mojaron los ojos y las mejillas del capitán de policía que vino a la casa del doctor Wheeler. Todos vosotros habéis¹⁶⁶ sido sumamente bondadosos y nobles. ¡Mil gracias!

La viuda y los padres de Chet Bitterman y todos sus colegas del Instituto Lingüístico de Verano os damos las gracias. Profundamente conmovidos nos ponemos a vuestras órdenes más que nunca. Con respaldo tan generoso no dedicamos con más y más empeño a la tarea lingüística hasta que llegue el día que se habrán analizado todas las setenta lenguas indígenas de Colombia. Gracias, gracias, gracias de todo corazón.

Guillermo C. Townsend
Fundador del
Instituto Lingüístico de Verano

T-149¹⁶⁷

[Texto mecanografiado y añadido] Muy querido don Luis y Marta: Felicidades muy veras a don Luis por haber recibido el Premio Rafael Heliodoro Valle el mes pasado, acontecimiento muy justo y merecido. Les envío adjunto un artículo de prensa que salió hace poco respecto a la condecoración. Estoy feliz. Abrazos, [Hasta aquí añadido]

Guillermo T. [F.]

Rt. 4, Box 145
Waxhaw, N. C. 28173
1o de enero de 1982

Para celebrar 35 años unidos en matrimonio Elena y yo le enviamos una foto de la familia con que Dios nos ha bendecido. Vivimos sumamente agradecidos por los cuatro hijos, tres yernos y once nietos.

En octubre el Presidente del Perú, Arquitecto Fernando Belaunde Terry, nos honró por los 35 años que nuestro Instituto ha trabajado en su gran nación, confiriéndonos la condecoración de la Orden «El Sol del Perú». En la ceremonia de presentación el señor Presidente, el Ministro de Educación, el representante del Cardenal y otras eminencias, nos conmovie-

165 Originalmente sentisteis.

166 Originalmente habeis.

167 ALEV / C / T-149. 1 de enero de 1982. Incluye impreso grabado de la condecoración de la orden «El Sol del Perú» y una foto familiar. 2 p.

ron con finísimas expresiones de gratitud por la colaboración de nuestro Instituto para la incorporación a la vida nacional de más de 40 grupos idiomáticos, dotando a cada uno de ellos de una gramática de su idioma exótico, un diccionario y un saboreo de la mejor literatura de la historia, el Nuevo Testamento. Nos faltan quizás diez años para completar este trabajo, pero ya se ve una amazonía peruana transformada. El Gobierno, con nuestra ayuda, ha establecido escuelas a las orillas de muchos ríos. Miles de selvícolas han aprendido a leer. Miles de los que antes practicaban la brujería, ahora no lo hacen. Hoy estudian el libro que exhorta: «Amarás a tu prójimo como a tí mismo,» y ya no procuran quitarle la cabeza. Por cierto, los 35 años que hemos trabajado al lado de los educadores peruanos en la selva y sierra han producido resultados prácticos y no solamente logros lingüísticos. Por ejemplo, una señorita del grupo Piro acaba de recibir su título de médico-cirujano de la Universidad Nacional. Como ella, se destacarán muchos aborígenes por la gloria de la patria.

El año 1981 se distinguió también por el Jubileo que celebramos en California el 9 de mayo, agradeciendo a Dios por los cincuenta años de trabajo y logros que tan gratos realizados desde la presentación en mayo de 1931 del Nuevo Testamento impreso en el idioma Cakchiquel al primer mandatario de Guatemala. La tarea es enorme. Hasta la fecha nuestro Instituto ha estudiado alrededor de 900 idiomas antes no escritos, pero mundialmente nos faltan dos o tres mil más. A los 85 años de edad es poca la ayuda que podré dar yo. Sin embargo, me animo a creer que dentro de 25 o 30 años mis colegas habrán analizado a todos.

Después de la gloriosa experiencia en el Perú, Elena y yo fuimos a Colombia donde se planea un memorial en recuerdo de Chester Bitterman. Los padres y amigos de Bitterman donarán al hospital de la provincia de Meta una ambulancia. En la dedicación de dicho memorial los padres de Chester expresarán públicamente el perdón que sienten en sus corazones hacia los que le quitaron la vida. Van a hacer hincapié en el hecho de que Dios perdona a todos los que acepten a Jesucristo como su Salvador, pues El pagó por sus pecados cuando murió en la cruz del Calvario.



Elena y su viejo marido

Guillermo (Tío Cam) Townsend. [F.]

La corta visita que hicimos después a nuestro amado México, donde nos casamos hace 35 años, fue muy grata aunque nos venía fallando la salud. Dos visitas inolvidables tuvimos con nuestra querida madrina, Amalia S. de Cárdenas.

El 12 de diciembre Biola Universidad de California reconoció la importancia del trabajo de nuestro Instituto para la ciencia lingüística descriptiva confiriéndome un Doctorado de Literatura.

Gracias a todos por su ayuda. La tarea es grande pero vale la pena. ¡Que Dios les bendiga, queridos colegas! Saludos muy afectuosos de

T-023¹⁶⁸

Miraflores, 24 de abril de 1982

Señora

Elena Townsend

Waxhaw, North Carolina.-

Querida señora Elena:

Acabamos de recibir la dolorosa noticia de la muerte de nuestro inolvidable amigo Guillermo, cuyo recuerdo será para nosotros de constante presencia porque vivimos muchos años participando de los mismos supremos intereses: el mejor trato a nuestros indios por medio de sistemas modernos, como los del Instituto Lingüístico de Verano.

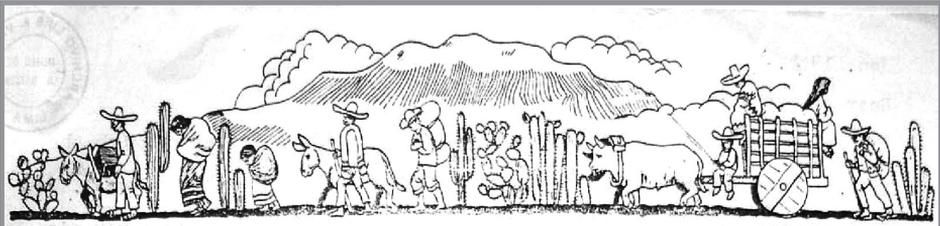
Con él creíamos que, sobre toda otra consideración, lo primero era para todos una estrecha relación con quienes debían conocer nuestro idioma, para que fuese posible un entendimiento permanente e ininterrumpido. Eso se ha logrado, en gran parte, durante los treinta años de la actuación de Tío Cam y sus dignos discípulos.

Le ruego, en esta ocasión, tenernos muy presentes en nuestra amistad de tantos años. Esté usted segura de nuestro afecto.

Su amigo,

Luis E. Valcárcel [F.]

168 ALEV / CR / T-023. Miraflores, 24 de abril de 1982.



6104 Davis Rd.,
Waxhaw, N. C. 28173
January, 1988



Dear Ones:

I'm sure the above scene will remind you of that wonderful land of Mexico where I began working with Wycliffe back in 1943. The Lord made it possible for Bill and me to drive all the way to Puebla over the holidays to visit my middle daughter Joy Tuggy and David and their five precious children. We didn't see many scenes like the one above and which was so common some 45 years ago but we did see people, people. Did you know that Mexico City is the largest City in the world? The poverty of the country seemed more prevalent. The peso has been devaluated twice in the last month and during the 10 days we were there the price of milk and eggs doubled twice. One wonders how these dear people can exist.

Many of you are aware that our newer members of the Mexican Branch haven't been able to get their visas renewed and so we have a translation center in Tucson Arizona. However when the opportunity was given to David to teach Aztec at the University of the Americas in Puebla, and thus be able to get his visa he accepted this position. David has finished one translation in Aztec and is now working on his second. His second Aztec group is just a couple of hours from Puebla which enables him to continue on his language project as well.

It was a blessing to see how all five of the children are fitting into life in Latin America, attending three different schools. It was good to be able to attend their Spanish church with them and to be able to praise the Lord together.

Another highlight of the trip was to go to the little Aztec village of Tetelcingo where Cameron began and where Joy and David worked for a number of years. This is the same village I worked in as a single girl 45 years ago. What a change we found in the little dirt floor adobe church. It now has a cement floor, electric light and fan and is white-washed. Each family paid for a bench for the church which was a great improvement over the backless benches. Their services still last about 3 hours, which doesn't seem too long for these folks, children included.

It was good to be able to call on Mrs. Lazaro Cardenas, wife of the former President of Mexico who was such a help to our group. I also had a good visit with the wife of one of the senators who has been very helpful. I wondered if I would be able to sit thru almost ten days on the road. Actually the days went by quickly as we listened to Cam's life on tape- Stories of Great Christians, which Moody broadcast several years ago. WE listened to Cam's memorial service which brought back precious memories. Also read together one of Dr. Dobson's fine books.

Now it is good to be back, serving the Lord here in Waxhaw. Thanks for reminiscing with me.

In His faithfulness,

Blaine

(over)

Bibliografía

Fuentes primarias

Archivo Luis E. Valcárcel (ALEV)

- ALEV / C / T-120. 18 de mayo de 1948. Manuscrita. En la parte superior un grabado representando una caravana de campesinos. 2 pp.
- ALEV / C / T-121. 22 de setiembre de 1948. En inglés. En la parte superior un grabado representando una caravana de campesinos. 2 pp.
- ALEV / C / T-122. Enero de 1986. Con logo y membrete. 2 pp.
- ALEV / C / T-123. Enero de 1988. En inglés. En la parte superior un grabado representando una caravana de campesinos. 2 pp.
- ALEV / C / T-124. Marzo de 1988. P.D. en manuscrito. Incluye una foto. 1 p.
- ALEV / C / 125. 29 junio 1982. 1 p.
- ALEV / C / T-126. 24 de septiembre de 1982. En inglés. Con membrete. 1 p.
- ALEV / C / T-127. 28 de febrero de 1983. Incluye una foto. 2pp.
- ALEV / C / T-128. Octubre de 1985. En inglés. Incluye foto. 1 p
- ALEV / C / T-130. 8 de junio de 1946. En inglés. Con logo. 1 p.
- ALEV / C / T-131. 1 de agosto de 1946. Con membrete. 2pp.
- ALEV / C / T-132. 1 de enero de 1958. Con logo y membrete. 2 pp.
- ALEV / C / T-133. 15 de enero de 1959. Con logo y membrete. 1 p.
- ALEV / C / T-134. 2 de septiembre de 1961. En inglés. Copia dirigida a Miguel León-Portilla y Jerry Elder. 1 p.
- ALEV / C / T-135. 10 de julio de 1966 y 28 de julio de 1966. En español e inglés. Incluye 2 fotos. 1 p.
- ALEV / C / T-136. 3 de enero de 1967. Con logo y membrete. 3 pp.
- ALEV / C / T-137. Guatemala 23 de octubre de 1967. 1p.
- ALEV / C / T-138. 23 de abril de 1971. Logo y membrete. 1p.
- ALEV / C / T-139. 16 de febrero de 1972. Incluye una foto. 2 pp.
- ALEV / C / T-140. 3 de enero de 1975. Incluye 5 fotos. 2 pp.
- ALEV / C / T-141. 29 de abril de 1976. Manuscrita. Logo y membrete. 1 p.
- ALEV / C / T-142. 7 de diciembre de 1976. 1 p.
- ALEV / C / T-143. 1 de enero de 1977. Incluye 1 foto. 2 pp.
- ALEV / C / T-144. 31 de marzo 1977. Logo y membrete. 1 p.
- ALEV / C / T-145. 1 de enero de 1978. Incluye 3 fotos. 2 pp.
- ALEV / C / T-197. 1 de enero 1979. Logo y membrete. Incluye 2 fotos. 2 pp.
- ALEV / C / T-146. 1 de enero de 1980. Logo y membrete. Incluye 1 foto. 2 pp.
- ALEV / C / T-147. 20 de enero de 1981. Logo y membrete. 1 p.
- ALEV / C / T-148. 27 de marzo de 1981. Logo y membrete. 1 p.
- ALEV / C / T-149. 1 de enero de 1982. Incluye impreso grabado de la condecoración de la orden «El Sol del Perú». 1 p.
- ALEV / CR / T-023. Miraflores, 24 de abril de 1982.

Artículos publicados

- ALAI (1978). «El Instituto Lingüístico de Verano, instrumento del Imperialismo». En: *Revista Nueva Antropología*. México. UNAM, Vol. III, No 009: 117-142.
- Fondo documental / Narrativas de mujeres indígenas / FLACSO / Ecuador. «La expulsión del ILV. Entrevista a Blanca Chancoso». En: www.flacso.org.ec/docs/BLANCA_CHANCOSO_5.pdf. consultado el 11 de setiembre del 2011.
- STOLL, David. «La muerte de un traductor de la Biblia». En: *¿Pescadores de hombres o fundadores de imperio?* Capítulo I: 7-20.
- VALCÁRCEL, Luis E. (Mayo de 1943). «De mi viaje a los Estados Unidos». En: *Revista Iberoamericana*. Lima.
- EL COMERCIO (23 de julio de 1961). «HOMENAJE a William C. Townsend». Suplemento Dominical, Pág. 4. Lima.
- LA PRENSA (20 de abril de 1976). «Yarinacocha». Pág. 10. Lima.
- EL COMERCIO (10 de mayo de 1982). «TOWNSEND, figura universal». Pág. A-2. Lima.